В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

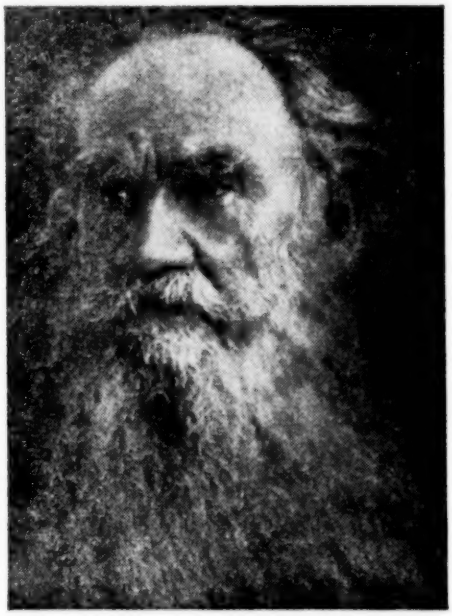
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

# A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

*(Mimeographed)*

Volume VIII 1954 #32

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
**PUSHKIN**



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
**LEO TOLSTOY**

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

# О Г Л А В Л Е Н И Е.


1.От редактора А

2.Д-р М.А.Полторацкая.Островок русской старины/Язык казаков-некрасовцев/..... 1-17

3.Проф.Н.В.Первушин. К вопросу о теории и практике перевода... 18-22

4.Н.П.Автономов. Некоторые наблюдения над языком проф. Г.К.Нойза по его рукописи"Моя жизнь в Императорском СПБ университете в 1898-1900 гг."..... 23-34

5.Д-р М.А.Полторацкая.Из писем о Русской Летней Школе в Мидльбури..... 35-38

6.Prof.Berthold C.Friedl. Report of the Chairman of the Committee on the Teaching Aids Exhibit at the Tenth Annual Meeting of AATSEEL held at Roosevelt College, Chicago,Ill., on December 28, 1953..... 39-43

7.Н.Н.Воробьев. Монтерейский студенческий хор и его русский репертуар.....44-47

8.Д-р М.А.Полторацкая.Из практики изучения русского языка. /Как адмирал Стивенс научился русскому языку/.....50-53

9. Ответы на вопросы..... 54-55

10. Библиография..... 56-61

11. Хроника..... 62-63

12. Письма в редакцию..... 64

А

От редактора.

1.Статья д-ра М.А.Полторацкой представляет собой окончание ее очерка о Казаках-некрасовцах и характеризует их своеобразный язык.

Кроме этого, М.А.Полторацкая дает свои обычные отделы-Ответы на вопросы и Библиографию. Отдел "Из практики преподавания русского языка в американской школе", который ведет она же, на этот раз носит иной характер, почему назван "Из практики изучения русского языка".

Небольшая ее статья к десятилетию Мидльбурийской Летней Школы приводит интересные данные о том,как ценят эту школу не только те,кто побывал в ней, но и те,кто стремится не упустить возможности усовершенствовать свои знания в области русского языка. Статья заслуживает внимания и потому еще,что она дает возможность судить и о степени владения русским языком современного американского студента,изучающего русский язык.

2.В номере дается статья проф.Н.В.Первушина по вопросу о переводах. Это не первая статья автора по данному вопросу. Несколько лет тому назад автор опубликовал в №№11/12 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке"/в 1948 г./ небольшую статью "Требования к переводчикам на русский язык и их подготовка". Как известно, вопрос о переводах/ русского языка и на русский/ в последнее время властно требует бо́льшего к себе внимания, и было бы очень полезно выслушать соображения по этому вопросу и других компетентных лиц.

3.Статья проф. Б.Фридла о Выставке ААТСИЛ в 1953 г., давая фактический материал по ее устройству и содержанию, отмечает ценность выставок методической литературы и учебных пособий по русскому языку и обосновывает необходимость их устройства в интересах лучшего положения русского языка в США.

4.Особняком стоит статья Н.Н.Воробьева о Монтерейском студенческом хоре. Несомненно, этот хор-нечто новое в жизни американской школы. И его особенность не только в его многочисленности/больше 100 человек!/ и в его ошеломляющем успехе,снискавшем ему завидное имя в течение каких-нибудь двух-трех лет. И это-при постоянно меняющемся составе хористов! Ценен хор не только в учебном отношении... Он помогает хористам лучше изучить русский язык? Обогащает их словарь?Знакомит с новыми русскими идиомами и со своеобразием фонетических явлений в русском языке? Конечно, так, но... Но не в этом видит главную ценность хора его создатель,регент хора Н.Н.Воробьев, автор статьи. Суть в другом... Для создателя хора выше учебного значения хора те высокие эмоции,которые вызывает хор у его участников и у слушателей.. Ценнее те слезы,которые можно видеть на глазах хориста-лейтенанта американской армии при исполнении хором "С нами Бог!"...И показательны в этом отношении заключительные слова статьи создателя хора,с которыми нельзя не согласиться:"Значит, дошло до глубины души, до самого сердца.... Дошло и отозвалось такой же чистой слезой,на какую способен и русский человек..... И не в этом ли великое значение песни, не в этом ли залог взаимопонимания и дружбы двух великих народов-американского и освобожденного от уз коммунизма русского народа, принесшего в мир такие чудесные, в самую душу человека проникающие звуки?!".

5.В своей статье/стр.23-34 данного номера/Н.П.Автономов дает окончание своего очерка о языке проф.Г.К.Нойза по его статье,опубликованной в №№26/27 настоящего журнала.

Д-р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

# ОСТРОВОК РУССКОЙ СТАРИНЫ.

/Казаки-Некрасовцы/.x/

## 9.Язык казаков-некрасовцев.

Всероссийская Диалектологическая комиссия Академии Наук постановила в 1938 году приступить к всестороннему изучению языка казаков-некрасовцев с целью закрепить в науке их своеобразную речь,отражающую глубокую русскую старину.

Резолюция Диалектологической комиссии гласила:"Язык некрасовцев представляет для науки высокую ценность, как живой реликт,xx/ как рельефный отпечаток древности на фоне современной действительности. Изучение некрасовцев поможет восстановить многое в истории русского языка и прольет свет на состав донских диалектов прошлых веков.Необходимо отправлять на Некрасовские хутора ежегодно экспедиции"

Председателем Академической Диалектологической комиссии в то время был академик Л.В.Щерба/ныне уже покойный/. Он был вдохновителем и энтузиастом всех диалектологических изысканий в стране.

В изучении некрасовцев Академическая Диалектологическая комиссия действовала совместно с Ростовским на Дону Педагогическим институтом, потому что именно Ростовский Пединститут разыскал некрасовские поселения и организовал туда первую экспедицию.xxx/

Мне лично удалось провести три лета у некрасовцев,на Кубани, в глухом районе Краснодарского/б.Екатеринодарского/ края. Говорю "удалось", потому что некрасовцы содержались в своем уединенном уголке под строгим надзором советских властей. Для проезда к ним надо было добывать специальный пропуск. Однако мандат Академии Наук помог преодолеть эти серьезные препятствия. Каждое лето,начиная с 1937 года, я ездила туда с студентами-филологами старших курсов, в числе 15-20 человек. К нам присоединялись художники и корреспонденты-фотографы от Ростгосиздата /Ростовского Государственного Издательства/. В 1938 году мы организовали экспедицию совместно с ленинградскими диалектологами. Экспедицией руководил член-корреспондент Академии Наук Б.А.Ларин, специально командированный для этого Академической Диалектологической комиссией.

Два раза с нами ездил донской композитор Листопадов-еще с прошлого века известный собиратель казачьих песен. Он записывал мелодии некрасовских песен и "старин" и находил в них близкое родство с современными донскими напевами.

В экспедиции 1939 года,по приглашению Ростовского Педа-

x/См. нашу статью "Островок русской старины/Казаки-некрасовцы/" в №31 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке",стр.28-36.

xx/пережиток- примечание редактора.

xxx/См.№31 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке", стр.35-36.

гогического института, принимали участие ближайшие к Ростову педагогические и учительские институты:Новочеркасский,Краснодарский,Орджоникидзевский/бывший Владикавказский/ и др.

За три лета/1937-1939/ мы собрали в Некрасовских хуторах большой диалектологический,фольклорный и этнографический материал.

Сбор диалектологического материала производился по специальной программе-вопроснику, составленной и изданной Кафедрой Языкознания Ростовского Педагогического института.

Один экземпляр записей каждой экспедиции отсылался в Академию Наук, другой экземпляр отдавался на хранение в Ростовскую Академическую библиотеку, а третий оставался у нас, на филологическом факультете- для тщательного изучения и научных исследований.

По этим материалам я делала в 1938 году предварительное сообщение о языке и фольклоре некрасовцев в Академической Диалектологической комиссии/в Ленинграде/.

В следующем году я читала доклад о своих наблюдениях над синтаксисом некрасовцев на диалектологической конференции Института Мовознавства Украинской Академии Наук/Киев/. Затем выступала с докладом о некрасовцах на двух волжских лингвистических конференциях:в Куйбышеве/бывшей Самаре/ и в Ульяновске/бывший Симбирск/- и всюду этот мирок русской старины вызывал живой интерес.

В декабре 1939 года в Ростове на Дону была созвана Северо-Кавказская диалектологическая конференция, в программе которой стояло несколько сообщений о некрасовских диалектах. К этой конференции нашей кафедрой/кафедрой Языкознания Ростовского Педагогического института/ были составлены специальные карты по некрасовским говорам. Эти карты предназначались для общего диалектологического атласа, подготовлявшегося тогда Академией Наук.

Председателем Конференции был избран Б.А.Ларин- один из крупнейших лингвистов нашего времени:диалектолог,историк языка,лексикограф.

В своем вступительном слове, при открытии Конференции, проф. Ларин подчеркнул, что язык некрасовцев, по его исторической значимости, должен быть "краеугольным камнем" всего диалектологического атласа русских говоров.

В 1940 году я сдала в печать/Ростгосиздат/ две книги:"Словарь Некрасовцев" и "Фольклор Некрасовцев". Обе книги были иллюстрированы зарисовками художников,фотографиями и картами. Пробные экземпляры этих книг вышли из печати в следующем году. Но разразившаяся война разрушила все. Ростовская Академическая библиотека, в которой хранились материалы некрасовских экспедиций, сгорела до тла; Ростиздат и Пединститут были разбомблены; от профессорского четырехэтажного дома остался только зияющий провал. И как печальный итог- все некрасовские материалы и наши усиленные труды погибли.

Вряд ли сохранились эти материалы и в Академической Диалектологической комиссии:Академия наук, в хаотической эвакуации, была

переброшена в Ташкент, а исследовательские материалы частью были брошены, частью потеряны в пути.

Теперь изучение некрасовцев надо начинать сызнова. Но уцелел ли в войну некрасовский хутор и его преклонных лет обитатели? Вероятно, нет...

В послевоенной советской печати о некрасовцах никогда не упоминают. Однако, на счастье науки, существует и в настоящее время Майносская станица, в Турции, в глубине Малой Азии. На географической карте можно найти селение "Казакляр"/так турки называют некрасовскую станицу/ на озере Майнос. Туда надо бы направиться историкам и лингвистам; там безусловно хранится драгоценный клад для исследователей. Туда /в мечтах/ стремлюсь и я, чтобы восстановить и закончить начатое большое дело. Пока же мне приходится пользоваться только тем материалом, который удержался в моей памяти, да в случайно уцелевшей моей книге "Фольклор Дона", с диалектологическими записями.

Итак, перейдем к непосредственному знакомству с языком некрасовцев, хотя бы и на том малом материале, которым я располагаю. Начнем с фонетики: с особенностей вокализма.

А. Особенности вокализма.

Некрасовцы акают и якают. Однако их аканье не такое широкое как в некоторых верхнедонских станицах/напр., в Вешенской и Мигулинской/; оно, скорее, приближается к району ниже по Дону от Калача до станицы Цымлянской. И это вполне понятно, так как основную массу отряда Некрасова составляли казаки именно этой местности. Так, мы замечаем, что "А" и "О" во втором и третьем предударных слогах обычно произносятся некрасовцами с некоторой редукцией. Например:

"пришлося в поле ночкю зънъчавать",
"штурма пътинула с моря",
"таперя ръботать в калхозе принуживають",
"старик бокши къраулить" и т.п.[x]

Однако в первом предударном слоге "О" и "А" произносятся всегда, как широкое открытое "А".

Что же касается звуков "Е" и "Я" в первом предударном слоге, то они произносятся различно, а именно: их произношение зависит от того, какой гласный звук стоит под ударением. Так, например, если ударение падает на "И", "Ы", "У", то тогда всегда "Е" и "Я" произносятся отчетливо как "Я":

а/перед ударным "И":
"живем в нуже вялиной",
"на Майносе мы землю ни дялили",
"бягитя да атамана",
"вядитя гостя в курень",

---

x/Редуцированные "А" и "О" принято в лингвистике обозначать через букву "Ъ", чем мы и пользуемся в приведенных примерах.

"рыба глядить иде глыби"/пословица/,
"да яму жанитса пара",
"так хочитса на Дон паглядеть, хоть адин-разъядинай разок" и др.

б/перед ударным "Ы":
"да я ня был в городи",
"свякры-матушка",
"наши дяды" и т.п.

в/перед ударным "У":
"бяруть усё в калхоз",
"жили мы пръмяжу мухамядан",
"на снягу легши ехать неж па пяску",
"ня пустим табашника в курень", х/
"пришли казаки к няму" и т.п.

г/Перед ударным "А" гласные звуки "Е" и "Я" также звучат, как "Я"; например:
"ня знаим как биде пъмагти"/т.е. не знаем, как беде помочь/,
"делы у няво никакой нямá, вот и гуляить целай день,
"толькя заглядаить в рюмку, а нишяво не пьёт"/т.е. ничего не пьет/,
"асталась вдавсй с трямя дятьмами"/т.е. осталась вдовой с тремя детьми/.

д/Перед ударным "О" гласные "Е" и "Я" произносятся или как "Я", или как "И". Произношение того или иного гласного/т.е. "Я" или "И" определяется характером следующего согласного: перед твердым согласным чаще произносится "Я", а перед мягким согласным "И".
Вот несколько примеров на яканье:
"Яво зовуть Мяркурием",
"На свадьби дюжа висяло бяло; мядовых пряников скольки пъпаставили".

Примеры на "иканье":
"митоль митёть",
"я нясу , он нисёть".

е/Перед ударным "Е" обычно произносится "И" на месте "Е" и "Я":
"У няво шестира дитей",
"Ни глидел никуды",
"Мил-сирдешнай друг" и др.

## Б. Особенности консонантизма.

Прежде всего отметим общераспространенное употребление фрикативного "г"/Н /, чем отличаются все южно-русские говоры, в частности и донские и в настоящее время. Поэтому соседнее с Майнобской станицей поселение они называют "Хамидия", вместо "Гамидия"/ от имени турецкого султана Гамида/; своего родоначальника Игнатия Некрасова зовут Ихнатом. О себе говорят, что турки называли их "Кара-Ихнаты". И так во всей речи последовательно произносят Н вместо звонкого "г".

х/Некрасовцы-фанатичные староверы, и поэтому и сами не курят и курильщиков не пускают к себе в дом.

б,Произношение "г","к","г".

Очень интересное явление:заднеязычные звуки "к","х","г"/ Н/ в сочетании с гласными совершенно закономерно произносятся как мягкие "к ","х ","г "/Н /,но лишь в том случае, если перед этими согласными стоит мягкий согласный.Например:толькя,сколькя,Ванькя,кухвайкя, малачкё, сверьхю, Ольгя и др. Известна на Дону "дразнилка",которой казаки высмеивают жителей Новочеркасска, станицы Старочеркасской с их окрестностями: "Приходитя к нам вичирькём чайкю с малачкём папить". Подобно этому говорят и Некрасовцы. Например:"сидить да в акошичкю глядить";"асядлали сиделичкю бранную/военную,походную/;"уж колькя гадох тут хывём"; "курень сверьхю загорелся" и др. Студенты записали такой разговор между казачками-некрасовками:"Скажи яму,няхай кухвайкю носить, а пальтушку-та прибиригёть на празник"."Он сваво Васькю-та прижеливаить"..

Это редкое звуковое явление весьма характерно для современного Дона,но,как можно заключить из некрасовских говоров, оно было характерно и для Дона старых времен. Из других местностей это смягчение задненебных отмечено в Орловской области и на границе Орловской и Курской областей. Очевидно, через этот старинный рубеж Московского государства проходила новгородская и московская вольница на Дикое поле, на Тихий Дон. Современными филологами-русистами и историками выдвигается положение,что именно орлово-курские диалекты/а не московское наречие/ легли в основу русского национального языка. Если это так/а на это приводятся веские доказательства/,то некрасовское и современное донское смягчение заднеязычных,очевидно перенесенное из орловских говоров, являются исконной восточно-славянской особенностью.

в,Произношение "ч".

в,Нам пришлось наблюдать совершенно своеобразное произношение звука "ч". Чистого "ч" совсем не слышится в речи некрасовцев;вместо "ч" они произносят как бы двойное мягкое "ш'",то-есть "ш'ш'".Например,они так описывают женскую красоту:"брови ш'ш'ернаи, лицо ш'ш'истая, уста ш'ш'ервонаи-такую ш'ш'ипурную девицу всякий за сибе вазьметь"/т.е.:брови черные, лицо чистое,уста червоные-такую чепурную девицу всякий за себя возьмет/. Другие подтверждают:"Истина, всякому ш'ш'есть вяликая"/"ш'ш'есть"-честь/.

Вот еще несколько примеров:"на Майносе сеяли мы иш'ш'мень да гарновку"/"и-ш'ш'мень"-ячмень/;"ш'ш'ей тот ш'ш'ерней собак?"/т.е. "чья та черная собака?". Некрасовцы употребляют слово "собака" только в мужском роде. Может быть, это результат близкого соседства с запорожцами в Добрудже:"собак" в форме мужского рода-характерная особенность украинского языка/.х/

г,Произношение "щ".

Произношение "щ" тоже особенное:оно произносится как двойное твердое "шш".Например:"ашшыпу гуся"/т.е. ощиплю/;"вари гушшы шшы"/т.е. вари гуще щи/;"няма в дому мушшын"/мужчин/.

д,Произношение "ф".

Звук "ф" почти никогда не употребляется в речи Некрасовцев. Объясняется это,вероятно, тем,что это звук не русского происхождения, а занесенный из Греции вместе с первой письменностью и позже -с Востока.

На месте современного "ф" они произносят или "х" или хв" или "к". Так, например, на хуторе Некрасовском один из старых атаманов звался "Дарахвей /Дорофей/ Шашкин, а его жену величали "Хивея Хвилиповна"/Фивея х/ См. на обороте.

Некрасовцы сохранили в своей одежде старинные казачьи чекмени, но называют их "ш'ш'икмéнь-ш'ш'икмини":"Какой-та ш'ш'южой ш'ш'илавек в ш'ш'икмине пришол"/чужой человек в чекмене/.

Это двойное мягкое ш'ш'на месте "ч"-весьма распространенное явление и в современных среднедонских говорах. В станицах Цымлянской,Романовской,Кривянской и др. мне часто приходилось слышать:ш'ш'исы/часы/, ш'ш'ишадан/чемодан/,уш'ш'ится/учиться/ и др. Раз я сама была смущена просьбой одного молодого казака/парень 17-18 лет/ из станицы Кривлянской: "Как бы мне подуш'ш'иться?Великая охота у меня. Падуш'ш итя меня немного"... Я поняла его превратно,удивилась его желанию,но сейчас же предложила ему свой флакон одеколона. Парень смотрел на меня изумленно. Тогда я поняла, что он пришел ко мне с просьбой "подучиться" и просил меня "подучить" его, а не подушить...

Филипповна/. Женская будничная одежда-"сарахван", на невесте-"хвата́", теплая кацавейка-"кухвайкя"/фуфайка:первое "ф" обратилось в "к", а второе "ф"в "хв" или "х"/.

е,Произношение "ц".

Любопытно произношение "ц":оно звучит или как "с" или как "т'" /мягкое/, то-есть аффриката "ц" разлагается Некрасовцами на ее составные части. Слово "цветы" одними произносится,как "светы", а другими"- "т'веты"; вместо "целый"- "селый", вместо "цена́"- "сина́":"сину дарагую дал за каня", "кальсо́,"пальсы"/кольцо,пальцы/, Турсия/Турция/ и т.п.

Здесь опять приходит на ум сравнение произношения Некрасовцев со старинными орловскими говорами - с их характерным произношением "с" вместо "ц".

Таковы, в главном, отличительные черты произношения Некрасовцев.

## В.Морфологические особенности.

### а/Особенности склонения имен существительных.

аа/Прежде всего отметим, что слова мужского рода твердого склонения сохранили у Некрасовцев в именительном падеже множественного числа древнее окончание "ы"/вместо современного "А"/.Например:"домы́" /вместо "дома"/:"сваи дамы пакида́ли в Турсии"; "ро́ги"/вместо"рога" и т.п. Подобное же окончание и в существительных среднего рода:"яйцы", "зе́рклы", "о́кны","бало́ты" и т.д.

бб/Третий тип склонения имен существительных женского рода с мягкой основой имеет падежные окончания мужского рода.Например:"обрезал палец до костя́"/вместо "ко́сти"/; "панакупили о́бува"/вместо "о́буви"/; "спаминаю сваю жызню"/вместо "жизнь"/ и т.п.

вв,Средний род совсем отсутствует в языке Некрасовцев.Обычно существительные среднего рода превращаются в женский род и изредка- в мужской. Вот несколько примеров замены среднего рода женским:"чада моя милья", "дерева твёрдая","мая хазяйства", "иди за сенсй","пошла за малаьой", "поставь на халодную месту", "невеста надела белую платью","в летнюю время","ты взайди,взайди,солнца красная",поют Некрасовцы.

Примеры на замену среднего рода мужским:"браный палатенец"/т.е. вытканное узорчатое полотенце/;"глубокий озир"/глубокое озеро/, "яблок" /вместо "яблоко"/:"летось ядренай яблок уродил"/это лето уродились крупные яблоки/ и др.

гг,При склонении имен существительных среднего рода наблюдаются следующие случаи.

Первый случай. Когда окончание слова безударное, то грамматические обобенности среднего рода совершенно теряются при склонении, ассимилируясь полностию с женским родом:

И.свежая мяса, твердая дерева
Р.свежей мясы, твердой деревы
Д.свежей мясе, твердой дереве
В.свежую мясу, твердую дереву
Т.свежей мясой, твердой деревой
и т.д.

Второй случай. Когда окончание стоит под ударением/"зерно́"/, то в этом случае полной ассимиляции с женским родом не наблюдается, за исключением винительного падежа и отчасти именительного:

И.хорошая зерно
В.хорошую зерну.

Эта потеря среднего рода- явление общераспространенное на Дону и в настоящее время.

Академик Шахматов объясняет это историческое изменение в грамматическом роде широким открытым "аканьем" в среднерусских говорах. Конечное неударное "О" с течением времени стало явственно звучать, как "А", то-есть как типичное окончание женского рода. Вместе с новым звуковым восприятием последовало и изменение грамматической категории.

дд/ Любопытно также соблюдаемое в языке Некрасовцев окончание "х"/вместо "в"/ в родительном падеже множественного числа имен существительных мужского рода твердой основы. Например:"у наших предках"/вместо "предков"/;"казаки быхох дяржали"/вместо "быков"/,"жили мы в Екосе прамяду грехох"/вместо "греков"/; "можно рыбу достать у рыбахох"/вместо "рыбаков"/; "сколькя табе годох"/вместо "годов"/ и т.п.

Возможно, что конечный звук "х" вместо оглушенного "в"/близкого к "ф"/ представляет собой такое же звуковое явление, как "х" в слове "кухайкя"/фуфайка/.

б/Особенности спряжения глаголов.

аа,Что касается глаголов, то,как правило, все глаголы имеют мягкое окончание в 3 лице единственного и множественного числа:

он ходить, просить, бирать, бигить,
они ходють, просють, бирутъ, бижать.

При этом глаголы 2 спряжения во множественном числе звучат,как глаголы 1 спряжения:"ходють, просють"/вместо "ходят,просят"/.

бб/В 1 лице единственного числа говорят:"хадю,прасю, вазю"/вместо "хожу,прошу,вожу"/, "выпусцю"/вместо "выпущу"/ т.е., без перехода зубных и свистящих звуков инфинитивной основы в шипящие. Одна старая казачка, Махара Степановна Любобогова/типичная казачья фамилия!/ рассказывала нам о себе:"Што-х, милаи мои, я ить с зари в зарю хадю-талкусь, и в дома и на поле; хазяйства у нас тута тяжелая, колхозная"..

вв/В повелительной форме глаголы звучат обычно так:"нися́-нися́тя́", "хвали́-хвали́тя́", "праси́-праси́тя́", "скажи́-скажи́тя́" и т.д., то-есть с дополнительным ударением на "тя" во множественном числе.

гг/В инфинитивах всегда,как правило, употребляется окончание "ть", даже на месте ударяемого "ти".Например:весть,скресть,несть,бресть, месть и т.п. Инфинитив "идти" и все производные от него удлиняются прибавлением "ть":"итить". Например:"Как с хутора вытить, так напростец итить до города"/"напростец" значит "прямо","не сворачивая"/. "Будитя пешки итить али ехать?" и др.

дд/Иногда можно услышать усеченные глагольные формы в 3-ьем лице единственного числа:"Бывалыча едя дед на сады да так-та песни грая,такта любо грая", вспоминал с любовью Исай Гаврилович Мелехов своего деда-первого песенника на хуторе./"Сады" у казаков-некрасовцев значило "виноградники", находившиеся за станицей,по склонам гор/.

ее/От глаголов "спать","ловить","кормить" и им подобных Некрасовцы образуют 1 лицо настоящего времени/единственное число/ так:"спю", "ловю","кормю", то-есть без эпентетического "л", что безусловно является древнейшей русской особенностью произношения.

Мы присутствовали при таком разговоре двух старушек-соседок на хуторе Некрасовском: "И-и жалкая моя сваха, я уж таперь пашти и не спю: так и с вечеру бутта и придрямю, а чуть што-пракинусь и на всю ночь"... Другая отвечает:"Такии уж года наши,дева!И я уж ни спю, старая стала, балею... Утром толькя кур покормю- от и вся мая работа"...

жж/В некоторых глагольных основах наблюдается замена коренного "а" через "о". Так говорят:"содишь" вместо "садишь", "воришь" вместо "варишь", "бронишь" вместо "бранишь" и т.д. Вот картинка их прежней жизни:"Ступай на кош, наворишь пашану, тады махнёшь штоб нясли сузьму" /кош-стоянка в поле во время уборки хлеба; пашано-пшено; сузьма- слово тюркского происхождения, означающее напиток из кислого молока,разбавленного водой. Пшенная каша с сюзьмой-любимое кушанье Некрасовцев и вообще всех донцов-казаков. И в этом сказывается тесное родство Некрасовцев с Доном/.

зз/Интересно еще заметить, что у Некрасовцев сохранилось широкое употребление причастия страдательного залога прошедшего времени вместо глагола,причем часто берутся глаголы многократного вида:"Нам были даваны/ и даже "давываны/ земли преж на Дунае, а посли в Азии"."Зимусь наш лошадь продаван"/этой зимой мы продали лошадь/."Все дочери уж замуж повыдаваны".

В причастиях страдательного залога от глаголов "дать-давать" и во всех производных от них совершенно систематически сохраняется суффикс "ва", давно уже исчезнувший из подобных глагольных образований в русской грамматике. "Грамоты были читываны на Кругу и отписываны станичным писарем" и т.п.

ии/В сравнительной степени наречий и прилагательных очень часто слышится окончание "яе"/на месте ее"/:скоряе,бедняе,миляе и т.д.Это-особенность древнего московского произношения.Сам Петр Первый обычно употреблял эту форму в своих письмах.Очевидно,в своем правописании он следовал живому произношению той эпохи.Но вместо окончания сравнительной степени "ше" или "же",Некрасовцы очень часто употребляют только "и":"боли,мени, глуби,дали"/вместо больше,меньше,глубже, дальше/.

## Г. Синтаксис и стиль.

Синтаксис и стиль речи Некрасовцев приближает ее к фольклору: песенная певучесть, былинный ритмичный склад, изобилие союзов, "зачинающих" предложения/...."а приехали мы на Туреччину"..."а жили мы Кругом"..."да где наши предки станом стояли, там и мы желаем курени свои поставить"../ и усилительных частиц внутри предложений:"..а он, Некрасов-та, с турками ряд урядил;"земля-жа здесь не родючая"; "сердца-та у матери болючая:за детей-та своих все пекётся"/т.е. печётся/.

Язык Некрасовцев богат самыми разнообразными частицами, придающими живость речи и усиливающими ее эмоциональность. Таковы, например, вводные частицы:"Она ить замуж пошла за домовитаво/т.е. зажиточного/" "..а он и говорит:"продай, мол, коня"..."а што бишь в грамотке было прописано, не упомню:из ума выскочило..."турок стал прибор/т.е. призыв/ чинить нам:воюйте дескать с нами супротив Рассеи"... "што кому похочется, то мол и делай" и т.п.

Часто употребляются Некрасовцами побудительные и повелительные частицы:ну, а ну, да, ну да, давай, ну давай, а также приглагольная частица ка:"Ну, вжезай в курень, гостем будешь"; ..."Да рассказывай скоряе, што вы видывал, куды езживал"; "А ну нажимай покрепче"; "Давай-ка заиграем старину про Добрыню-казака"..

В своих рассказах, особенно в повествованиях о прошлом, Некрасовцы начинают каждое предложение с союза "а", и это создает впечатление былинного стиха:"А как дошли мы Станбула, а там миру видимо-невидимо, оно охватить не может... а домы все большие, а церкы ижние да колокольни-та все высские, а народ-та все чернявай да пустрай такой... а на улицах говор/на языке Некрасовцев "говор"- означает "шум"/ стоить великая"...

Некрасовцы любят разъяснять и подтверждать свои мысли пословьями, поговорками, пословицами. Часть этих красот народного творчества идет из глубокой русской старины, а часть сложилась на Дону и отражает быт и мировоззрение казачества.

О казачьих поговорках и пословицах я сообщала уже в своей первой статье о Некрасовцах.x/ Здесь я приводу общерусские пословицы и только те, которые неотделимы от обычной разговорной речи жителей хутора Некрасовского. Образцы их речи/как и вообще в статье/ я буду передавать обычной орфографией, соблюдая только особо выдающиеся особенности их произношения.

"Ну и жизня тапорь пошла: ни кола, ни двора:будто Мамай воевал". "Коли башка пустая, так не жди ничего добрава; сам знаешь, што в пустом дуже водится:сыч аль сова, а то и сам сатана"."Э да што говорить:река вспять не потечеть, так и время"/из беседы с Акинфом Степановичем Крючковым/. Молодая невеста, попавшая в семью свёкров, жалуется на злую "матушку-свякры", образно подкрепляя свои жалобы старинной поговоркой: "Поедом ест, костоедом грызет, со свету сживает". А зять жалуется

---

x/"В помощь преподавателю русского языка в Америке", №31."Островой русской старины/Казаки-Некрасовцы/", стр. 35.

на тещу:"Был у тещи, рад утёкши".

Некрасовцы,особенно старшее поколение, любят поучать молодежь нравоучительными пословицами.Вот что нам удалось записать:

Человек ходит, а Бог водит,
Без Бога ни до порога,
Любовь вражды лутче/лучше/,
Вся семья вместе,так и душа на месте,
На што и клад, коли в семье не лад,
Лучше свое латаное,чем чужое хватаное,
Не держи сто рублёв, а держи сто друго́в,
Будя в анбаре рожь, будя в кармане и грош,
Плати по дело́м, а суди по чести и др.

Слышали мы от них также пословицы,отражающие народные приметы:

Ворон каркает к несчастью, а воробей к ненастью,
Запела курица кочетом- беда валит валом.

Особенно нас поразили глубокие философские афоризмы, созданные народной мудростью и идущие из далеких времен:

Сколькя ладье ни рыскать, а у якоря быть,
Не гребень гладит молодца, а время.
Олень быст бывает, да от смерти не утекает,
Смерть за плечами, а мысль за горами,

Всяк звезда́рь на небо дивится, а в яму свали́тся и др.

д. Интересно отметить соблюдаемую Некрасовцами древнерусскую синтаксическую особенность, а именно:употребление с инфинитивом именительного падежа вместо винительного. Вот примеры их разговорной речи:

Ух, бядовый парень:не сносить ему голова,
Истину говорю, вот хоть рука отсечь,
Муж должен беречь своя жена, как своя плоть, так Бог велит.

Как видно из приведенных примеров, оборот инфинитива с именительным падежом является устойчивой конструкцией,перешедшей уже в идиоматическое выражение. По содержанию-это формулы клятвы, поучения, предостережения.

Еще чаще встречается оборот инфинитива с именительным падежом в фольклорных афоризмах:

Лутче вода лить в радости, нежели мед в кручине,
Коли пашня пашут, так руками не машут,
Счесть бы елова шишка, так скусом не сладка и др.

Весьма любопытное наблюдение: Некрасовцы последовательно и закономерно употребляют именительный падеж с инфинитивами,которые образовались из древних супинов:

Мы завсегда ходили на озир рыба ловить,
Бригада/это уже неологизм колхозного быта/ поехали на поле пашаница сеять.

Попутно с этим отметим, что имена существительные собирательные сохраняли у Некрасовцев свое древнее значение множественности и поэтому часто согласуются с глаголами-сказуемыми во множественном числе: Бригада поехали, турецкай ташамент/отряд войска/ рассыпались кто куда.

е. Подобно древнерусскому синтаксису/разговорному и фольклорному/, имевшему также конструкцию инфинитива с дательным падежом / в современном русском языке- с творительным/ речь Некрасовцев часто строится по тем же законам управления: "Лучше пьяному быть да разумному, нежели тверезому да бестолковому"/из беседы с Лукьяном Гавриловичем Минаевым/.

ж. Иногда имена прилагательные и страдательные причастия употребляются в краткой форме:

Кому повешену быть, того не утопят/из пословиц/,
Быть тебе женату, здраву, богату/пожелание молодому человеку/.

з. Инфинитив с именем существительным в дательном падеже:"Ну, итти сегодня дождю".

и. Наблюдается также сохранение древнерусского беспредложного дательного, родительного, винительного и предложного падежей при обозначении места или направления/обычно с собственным географическим наименованием/:

А жили наши предки Дунаевце-крепости,
А как дошли мы Майноса, так и оселись тамо,
Стали мы край поля,
Сел он конец стола,
Живем мы теперь близко Дону.

й. Иногда встречается древнерусская форма творительного падежа множественного числа мужского рода:

Пришли атаманы с товарыщи,
Погутарил/поговорил/ с сябры/с соседями/.

к. Глагол "воевать" управляет винительным падежом, что также представляет далекую старину:"А тады Рассея воевала Турцию".

л. Иногда употребляется также древний дательный принадлежности/вместо современного родительного падежа/:"На знамени был образ Ивану Крестителю".

м. Часто, в значении глагола-сказуемого, Некрасовцы употребляют старинные причастия краткой формы:"На Кругу писание атаманово прочтено".

н. Синтаксису Некрасовцев присущи также безличные, обобщающие предложения, что также свойственно народной старине:"По сему челобитью сказано для того, что николи донских казаков челобитчикам не отдавано" /из воспоминаний престарелого атамана Шашкина/.

Можно было бы указать не мало синтаксических архаизмов еще в речи Некрасовцев, но за ограниченностью сохранившихся у меня записей, на этом я заканчиваю данные о синтаксисе Некрасовцев и перехожу к особенностям Словаря Некрасовцев.

## Д.Словарь.

### Б.

БУДА́РЫ -корабли:Атаман Некрасов будáры построил да всю войску на Дунай перевез.

БРАТЬСЯ ОРУЖИЕМ -биться с оружием в руках.

БУДЕ -если: Буде нам на лиман, так рыбы привезем.

БОЛЕ́ЗНЫЙ -ДОРОГОЙ:Чады мои болéзные/дети мои дорогие/.

БАЛОНКА -ПОДОКОННИК: Мы ставим светы на балонки,штоб на солныш-ку глядели.

БЕСПЕРЕВОДНО -ПОСТОЯННО,БЕСПРЕРЫВНО: В колхозе нас примучивають работать беспереводно.

БЕСЕДА -ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ,ВЕЧЕРИНКА: А как наши старики по беседам все сидять,про Азов-город говорять/ из песни/.

БЕ́РЕЖЬ -ЭКОНОМНОСТЬ, БЕРЕЖЛИВОСТЬ: Надобеть жить с бéрехью: копейку придерживать.

### В.

ВЕ́ТХИЙ ГОДА́МИ -ОЧЕНЬ СТАРЫЙ,ПРЕКЛОННЫХ ЛЕТ: Атаман Шашкин уж ветхий годами, на девяностый год пошел,а разумом здравый.

ВИСКИ́ -ВОЛОСЫ: Примажь виски, штоб вихры́ не торчали.

ВОЗРАСТ -РОСТ: Великого возраста казак, всех выше на хуторе.

ВОР -ЗЛОДЕЙ,БУНТОВЩИК/Это-политический язык 16-18 веков: Тушинский вор, вор Емелька Пугачев/.

ВДРУГО́РЯДЬ -в другой раз.

ВАРГА́Н -ОРГАН,МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ.

ВЕВЕРИЦА -БЕЛКА.

### Г.

ГРЕ́БОВАТЬ -БРЕЗГОВАТЬ: Кушайтя, не грéбуйтя нашим угощеньем/так говорят на Дону и теперь/.

ГО́РНЕЦ -ПЕЧНОЙ ГОРШОК; очень старое слово/встречается в письменных памятниках 14-15 вв./.

ГРАМОТКА -ПИСЬМО.

ГУТА́РИТЬ,БАЯТЬ -РАЗГОВАРИВАТЬ,БЕСЕДОВАТЬ/встречается в современных донских диалектах/.

ГО́НИТЬ -ОХОТИТЬСЯ НА ЗВЕРЯ.

ГО́БИТЬ -НАКОПЛЯТЬ,ЗАПАСАТЬСЯ.

ГО́БИНА -НАКОПЛЕННОЕ, ЗАПАС: А она все гóбить, у нее и так в рундукé/в сундуке/ много всякой гóбины/.

### Д.

ДЕ́СНО -НАПРАВО.

ДУВА́Н -ДОБЫЧА.

ДУВА́НИТЬ -ДЕЛИТЬ ДОБЫЧУ: Без атамана дувáна не дувáнят/пословица/; дувáн-слово тюркского происхождения.

ДЕТОУМНЫЙ -МАЛОУМНЫЙ.

ДАМО́НЬ -ДОМОЙ:"И с богатою добычью возвернулся он дамóнь/песня/.

ДОЛО́НЬ -1/ЛАДОНЬ, 2/ТОК ДЛЯ МОЛОТЬБЫ.

Е.

ЕЖЕЛЕ́ТЬ -ЕЖЕГОДНО.
ЕЛА́НЬ -ЛУГ,ЛУЖАЙКА В ЛЕСУ/на Дону и теперь есть станица Еланская/.
ЕПАНЧА́ -ПЛАЩ.

Ж.

ЖАРЁЛКА -ОЖЕРЕЛЬЕ: жарёлка з дука́тов/т.е. из монет/.
ЖИЛО́ -НАСЕЛЕННОЕ МЕСТО, ПОСЕЛЕНИЕ.
ЖАЛЬНИК -КЛАДБИЩЕ/в значении "могила" встречается еще в Стоглаве, 16 в./.
ЖАЛКАЯ -ЛЮБИМАЯ: И-и,сваха моя жалкая/т.е. любимая/.
ЖЕЛУДОК -ЖОЛУДЬ.
ЖАЖДНЫЙ -ЖАЖДУЩИЙ,ХОТЯЩИЙ ПИТЬ.

З.

ЗИМУСЬ -ЭТОЙ ЗИМОЙ/древнерусское словообразование из "зима" и "сия"/.
ЗАКУТА́ТЬ ДВЕРЬ -ЗАКРЫТЬ ДВЕРЬ/в некоторых местностях по Дону говорят так и теперь/.
ЗАВЕ́СКА -ПЕРЕДНИК:Надевай сарахван да завеску.
ЗАБЕРЕЧЬ ГОСТЯ -ПРИНЯТЬ ГОСТЕПРИИМНО,УГОСТИТЬ.
ЗВОНИТЬ ЗВОНЫ -ЗВОНИТЬ В КОЛОКОЛА:На Пасху мы завсегда звонили звоны великие. х/
ЗРЕТЬ -СМОТРЕТЬ, ВИДЕТЬ.
ЗАБЛУДИТЬ -ЗАБЛУДИТЬСЯ:Пашел в Ахтари,да заблудил:не знаю,куды и вышел.
ЗАВО́ДЧИК -ЗАЧИНЩИК;ПУЩИЙ ЗАВО́ДЧИК-ГЛАВНЫЙ ЗАЧИНЩИК.
ЗНАТНО -ИЗВЕСТНО,ОЧЕВИДНО:Вы знаете Константинополь?/мой вопрос/.Ответ Некрасовцев:"Знатно,знаем:мы там бывали не один раз.
ЗАЧАТЬ,ЗАЧАТЬСЯ -НАЧАТЬ,НАЧАТЬСЯ: А как зачалась война,так мы порешили на родную землю возвертаться.

И.

ИЖДИВЛЯТЬ -РАСХОДОВАТЬ.
ИСТОПКА -БАНЯ/это слово встречается еще в Летописи Нестора/.
ИЗОК -КУЗНЕЧИК/насекомое/-древнее слово,давно вышедшее из употребления.
ИГРАТЬ ПЕСНИ -ПЕТЬ ПЕСНИ.
ИСТИНА -ПРАВДА. Некрасовцы обычно употребляют древнерусское слово "истина", а слово "правда" употребляют больше в значении "управа", "право".

К.

КИЙ -ПАЛКА:Идеть старик, кием подпирается.
КОМНАТКА -ПАРАДНАЯ КОМНАТА,ГОРНИЦА/происходит,как и современное
ЗАЗИРАТЬ -ОСУЖДАТЬ:Што другова зазира́ть?Зри,какой ты сам есть.

"комната",очевидно, от латинского"CAMINATA", т.е. отопляемое помещение,с камином/;так она называется на Дону и теперь.

КРОВ -КРЫША.

КОРЕЦ,КОРЧИК -КОВШ.

КАЗАНЫ -ВЕДРА/слово тюркского происхождения;употребляется на Дону, особенно в низовьях Дона/.

КОНЕЧНО -ОКОНЧАТЕЛЬНО:Всем Кругом порешили дела конечно.

КРЫЛЬЦА -ПЛЕЧНЫЕ ЛОПАТКИ.

КРИН -лилия/церковнославянизм/.

КАРАУЛ -ДОЗОР;"СТРЕЛЯТЬ С КАРАУЛУ"-т.е. с положения ружья "на караул"/выражение Петровской эпохи/.

КАРАГОД -ХОРОВОД.

Л

ЛЫВА -ЛУЖА,ТОПКОЕ МЕСТО В ЛЕСУ/характерно для новгородских диалектов/.

ЛИХО -ЗЛО,БЕДСТВИЕ:Много лиха учинили.

ЛАЯТЬ -БРАНИТЬ,ПОНОСИТЬ:"..а на ДОНУ лаяли бояр нещадно" /из воспоминаний Некрасовцев/.

ЛАЙЦА -РУГАТЕЛЬ,ЧЕЛОВЕК,ЛЮБЯЩИЙ БРАНИТЬСЯ.

ЛЕТОСЬ -ЭТИМ ЛЕТОМ/так и теперь говорят на Дону/.

ЛОНИСЬ -В ПРОШЛОМ ГОДУ/характерно для северных диалектов/.

М.

МАЙДАН -ПЛОЩАДЬ:На Черкасском майдане Казачий Круг собирался/"майдан"-слово тюркского происхождения, но и теперь оно живет на Дону/.

МАХОТКА -КРИНКА/Широко распространено в донских диалектах так же,как "балонка" и "завеска". Из этих трех слов на Дону составили шутливую загадку для не-донцов:"Поставь махотку на балонку и закутай завеской"/.

МУЗГА -БОЛОТЦЕ/характерно для новгородских диалектах, но употребляется и на Дону/.

МИР -НАРОД:Пришли всем миром; Порешили укупно всем миром.

Н

НУЖА -БЕДНОСТЬ,НУЖДА:У нас нужа вяликая,-детей кормить нечем.

НАГЛЫЙ -ВНЕЗАПНЫЙ,НЕОЖИДАННЫЙ:Наглое нападение;наглая смерть /очень старое смысловое употребление/.

НАЛЕЗТЬ -НАЙТИ:Налез деньги на дороге.

НАЗЁМ,ГНОЙ -НАВОЗ/так говорят и теперь на Дону/.

НАДОБЕТЬ -НАДОБНО,НАДО.

НАЗНАМЕНОВАТЬ -НАЗНАЧИТЬ;"НАЗНАМЕНОВАТЬ НАЧАЛЬНОВА-НАЗНАЧИТЬ НАЧАЛЬНИКА.

НЕСОВЕТНЫЙ -НЕРАССУДИТЕЛЬНЫЙ ЧЕЛОВЕК.

НАПРЕД СЕГО -ПРЕЖДЕ,РАНЬШЕ ЭТОГО.

НЯЕЯ -СТАРШАЯ СЕСТРА:Помню,помню,сестра-няня, Как за мной ходила ты.../из песни/.

О

ОКУП -ВЫКУП:Ясырей /пленных/ брали за-для окупа.
ОТОК -ОСТРОВ:На Мурмуровом море есть много отоков.
ОПАСНЫЙ -ОСТОРОЖНЫЙ:"Он опасный человек" значит на языке Некрасовцев "Он осторожный человек". В деловой письменности 14-17 вв. встречается выражение "ОПАСНАЯ грамота" в смысле "ОХРАННАЯ грамота".
ОБЫКНОСТЬ -ОБЫЧАЙ:"Уж наша обыкность такая,штоб гостя под образа посадить". х/
ОКАТ -КОСОГОР.
ОБОЛОКАТЬСЯ -ОДЕВАТЬСЯ.

П

ПОРУХА -ВИНА: В этом нашей порухи не было.
ПОТА -ПОКА:Пота молодой, пота и гуляй душа!
ПЛЕТЕНЬ,ТЫН -ИЗГОРОДЬ/так и теперь говорят на Дону/:
Штоб хмелина вокруг тына обвилась/из старинной донской песни/.
Стань,казачка молодая,у плетня!/из современной песни/.
ПРИБОР КАЗАКОВ на СЛУЖБУ -ПРИЗЫВ КАЗАКОВ В ВОЙСКА.
ПРИРОДА -ПРОИСХОЖДЕНИЕ:Мы жили прам-яжу/между/чухова народу, а завсегда помнили природу свою/свое русское происхождение/.
ПОЛОНЕННИК -ПЛЕННИК: А как зачалась война, стали турки приводить русских полоненников.
ПРИМУЧИВАТЬ -ПРИНУЖДАТЬ/грубой силой/.
ПОЧЁТНЫЙ -ПОЧТИТЕЛЬНЫЙ: У меня сын почётный,завсегда слушается.
ПРОЕЗЖИЙ ЛИСТ -ПРОПУСК НА ПРОЕЗД.
ПРОСТРАННО -ПРИВОЛЬНО: жить пространно/т.е. привольно/.
ПТА,ПТАХИ -ПТИЦА,ПТИЦЫ

Р

РОДИМЦЫ -РОДСТВЕННИКИ:Задумали к родимцам на Дон иттить.
РОЗНО -НЕСОГЛАСНО,В РАЗДОРЕ:А с запорожцами мы не сходилися, жили розно,бывало што и билися/из воспоминаний Некрасовцев/.
РУКОПИСАНИЕ -ЗАВЕЩАНИЕ:Курень мне по отцову рукописанию пришелся, а кони да быки-другому брату.
РЕЛЬ -ЗАЛИВНОЙ ЛУГ/в этом же значении "рель" употребляется в украинском языке/.
РЯД РЯДИТЬ -ЗАКЛЮЧАТЬ УСЛОВИЕ,ДОГОВОР: На Кругу казаки суды судили, ряды рядили.
РЯДУТ -РЕДУТ/Петровская эпоха/.
РУНДУК -СУНДУК: За дочкой два рундука приданава дали.

С

СТЫТЬ -МЕРЗНУТЬ,ЗАМЕРЗАТЬ:Река стынет.Озир застыл.
СЯБРЫ -СОСЕДИ.
ОБЫКНУТЬ -ПРИВЫКНУТЬ:Да мы уж обыкли на этой месте.

СВЕТЕ́Ц -ЛУЧИНА.
СТЕГА́,СТЕ́ЖКА -ТРОПИНКА.
СИГА́ТЬ -ПРЫГАТЬ:Как сигну́л с коня на земь,так ноги и осушил.
СКОРО́ДИТЬ -БОРОНОВАТЬ/типичное донское слово/.
СОРОМОТА́ -СРАМ,СТЫД:Соромоту учинили/сохраняется древнерусское полногласие/.
САРАХВА́Н САРАФАН,женское повседневное платье;парадное,праздничное-КУБЕЛЕК из парчи,с пуговицами из дорогих камней: агатов или бирюзы,топазов,янтаря и т.п. КУБЕЛЕК-старинная одежда донских казачек,похожая,по покрою, на женский боярский костюм. САРАФАН-слово персидского происхождения;вначале так называлась мужская одежда из пестрой ткани с рукавами;потом сарафан стали шить без рукавов, и он обратился в женскую одежду.
СОРО́КА -ГОЛОВНОЙ УБОР замужней женщины,похожий на кокошник. Некрасовцы говорят, что жена должна покрывать голову, так как "светить во́лосом -великая соромота́" для замужней женщины.Некрасовские девушки носили на голове только ленты и цветы. Думают,что СОРОКА для женского головного убора пошло от "СОРО́ЧО́К",т.е. ворот сорочки/рубахи/ расшитый низаным жемчугом и блестками.
СЯЖЕ́НЬ -САЖЕНЬ/корень "сяг",что означало "размах руки"/. Терминология измерений у Некрасовцев очень старинная употреблявшаяся еще в до-Петровской Руси:Сяжень делится на три локтя, а локоть на две пяди/пядь-расстояние между краем большого пальца и краем среднего пальца раскрытой ладони/. Полсажени называется пояс.
СТРУГ -ПЛОСКОДОННОЕ ГРЕБНОЕ СУДНО: Казаки на стругах по морю гуляли,до́бычь добывали"/из некрасовских песен/.
СЕКИРА -ТОПОР/Некрасовцы совсем не употребляют слово "топор"/.

Т

ТАТЬ -ВОР:Тати не молотять, а в замки колотять/из некрасовских пословиц/.
ТЕСНОТА -БЕДНОСТЬ,ПРИТЕСНЕНИЯ: Живем мы теперь в тесноте великой:все забрали, последнюю корову и ту угнали.
ТОЛМА́Ч -ПЕРЕВОДЧИК: Войсковой толмач.
ТАШАМЕНТ -ОТРЯД ВОЙСКА/неологизм Петровской эпохи/.

У

УТЕКЛЕЦ -БЕГЛЕЦ:На Дону утеклецы собирались, а с Дону выдачи не было.
УЧИНИТЬ -СДЕЛАТЬ,ПРИЧИНИТЬ,
УКОСНИТЬ -ЗАМЕДЛИТЬ,ЗАДЕРЖАТЬ.
УШНОЕ -УХА.
УТРЕННЕВА́ТЬ -ПРОВОДИТЬ В БОДРСТВОВАНИИ РАННИЕ УТРЕННИЕ ЧАСЫ,НА УТРЕННЕЙ ЗАРЕ.
УКУ́ПНО -СОВМЕСТНО.

Ч

ЧЕРВАТЫЙ -МАЛИНОВЫЙ ЦВЕТ,БАГРЯНЫЙ:Черватый кубелек.
ЧИНИТЬ ПРОМЫСЕЛ -ОБДУМЫВАТЬ,РЕШАТЬ.
ЧАЯТЬ ОЖИДАТЬ,НАДЕЯТЬСЯ:Чада моя любо чаянная/дитя, ожидавшееся с любовью/.
Пришли вести, давно чаянные.
ЧЕТЬ -МЕРА ЗЕРНА.
ЧАДО -ДИТЯ,РЕБЕНОК.
ЧИСТЫЙ ПУТЬ -СВОБОДНЫЙ,БЕСПРЕПЯТСТВЕННЫЙ.
ЧЕРНЫЕ ЛЮДИ -ПРОСТОЙ НАРОД.
ЧЕЛОБИТЬЕ -ПРОШЕНИЕ.
ЧЕСТНЫЕ ЛЮДИ -ПОЧТЕННЫЕ.

Ш

ШУЙНЫЙ,ОШУЙНЫЙ -ЛЕВЫЙ.
ШУЙЦА -ЛЕВАЯ РУКА.
ШАТОСТЬ -КОЛЕБАНИЕ,НЕУСТОЙЧИВОСТЬ:Стоять за Дон,безо всякой шатости.
ШУКАТЬ -ИСКАТЬ/украинское влияние/.
ШИРИНКА -НОСОВОЙ ПЛАТОК.
ШТУРМА -БУРЯ,ШТОРМ,ШТУРМ/Петровская эпоха/.

Ю

ЮРТЫ -1/КАЗАЧЬИ ЗЕМЛИ;2/КАЗАЧЬИ ОКРУГА НА ДОНУ.
ЮК -ВЬЮК:Вот конь стоит с походным юком на спине/из некрасовской песни/.

Я

ЯТ НА ВОЙНЕ -ВЗЯТ В ПЛЕН.
ЯДРЕНЫЙ -КРУПНЫЙ:Летось картошка ядреная....
ЯСЫРЬ,ЯСЫРКА -ПЛЕННЫЕ С КАВКАЗА И ВОСТОЧНЫХ СТРАН/татарское слово, которое было в употреблении в старину на Дону/.
ЯЗЫК -ПЛЕННЫЙ,взятый с целью получить от него известия о неприятельском войске:Взять языка да распросить его про весь ихний стан.
ЯРОВЧАТЫЙ,ЯВОРЧАТЫЙ-СДЕЛАННЫЙ ИЗ ЯВОРА/т.е. из белого ясеня/:Скрипочка яровчатая, вёслы яровчатые.
ЯР,ЯРУГА -ОВРАГ/очень древнее со слово;встречается еще в Слове о полку Игореве/.

## 10.Послесловие.

Здесь представлены только некоторые данные о Некрасовцах и их языке.Приведенный выше словарь Некрасовцев только слегка приподнимает угол занавеса над богатым языком Некрасовцев.Для подробного изучения и исторического исследования их лексики надо ехать на Майнос,и чем скорее,тем лучше.И такие охотники уже находятся.Недавно в "Русской Мысли"/Парижская газета/ появилась интересная статья Сорокина о его поездке на Майнос.Он пишет,как он был поражен чисто русским селением в глубине Турции.Но статья Сорокина передает лишь его личные впечатления.Это-не исследование.Теперь очередь за филологами и историками.

М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

ПРОФ.Н.В.ПЕРЫШИН.

# К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА.

/Доклад,сделанный в мае 1954 г. в Русской Секции Нью-Йоркского отдела ААТСИЛ/.

## 1.Сознание необходимости разработки теории и практики перевода.

Может быть, никогда в истории человечества люди столько не занимались переводами с одних языков на другие, как теперь. Это относится в полной мере и к переводам на русский язык и с русского языка.

В преподавании русского языка перевод всегда занимал видное место, но не было разработанной теории и практики перевода.Потребность в этом обнаруживается в СССР, где появляются книги по вопросам перевода, ведется полемика на страницах журналов и утверждается, что наступило время создания научной дисциплины перевода. x/

Если никто не оспаривал необходимости переводческой деятельности, то часто возникали сомнения в том, осуществима ли точная передача мыслей и переживаний при переводе; особенно часто такие сомнения высказываются относительно переводов художественной литературы.

## 2.Трудность перевода.

Никто не оспаривает больших трудностей перевода. Нужно большое искусство,чтобы даже на своем языке правильно и точно выражать свои мысли, и недаром поэт утверждал,что "мысль изреченная есть ложь". Слова одного языка,обладая различными значениями, не могут точно соответствовать словам другого языка,так как находятся с последними в многообразных соотношениях:в разных контекстах они выражают иные оттенки мысли, отличающиеся от значения тех же слов перевода ввиду различных условий развития языков.

Знаменитый русский лингвист А.А.Потебня писал по этому поводу: "Если слово одного языка не покрывает слова другого,то тем менее могут покрывать друг друга комбинация слов,картины,чувства,возбуждаемые речью: соль их исчезает при переводе.. Мысль,переданная на другом языке сравнительно с отвлеченным ее состоянием, получает новые прибавки".. xx/

x/Книги К.Чуковского "Искусство перевода";А.Федорова "Введение в теорию перевода"; Л.Соболева "Пособие по переводу с русского на французский язык"; Сборник "Вопросы теории и методики учебного перевода"; статьи/в журналах "Новый Мир", "Вопросы Языкознания","Иностранные языки в школе", "Литературный критик"/Щербы,Алексеева,Реформатского,Смирнова,Финкель, Кашкина, Столярова и др.

xx/"Мысль и Язык".Харьков, 1913.

Грамматический строй языков не одинаков,различны грамматические средства передачи мыслей, а это создает новую трудность;в русском языке,например, имеется видовая форма глаголов,отсутствующая в других языках,в которых имеются артикли, сложные формы прошедшего времени, отсутствующие в русском языке.

Но и отдавая себе отчет в трудностях переводной работы, в несовершенстве многих переводов как художественной литературы, так и других жанров и типов/научного,публицистики,делового и т.д./, нужно признать все же,что переводы нужны даже в тех случаях, если они не передают в полной мере духа и всех оттенков мысли,запечатленной в оригинале.

3.Неразработанность науки о переводах.

Перевод,безусловно, требует искусства. Поняв переводимый текст, войдя,так сказать, в мир оригинала,переводчик должен найти на своем языке соответствующие средства выражения/слова,их сочетания,грамматические формы,стиль/ и передать содержание,стремясь сохранить,по возможности, и форму подлинника.

Обычно, каждый переводчик переводит по-своему;его дарование, вкус,знание языков обусловливают то или иное качество его перевода. По мере накопления опыта и знаний о соотношениях стилистических и других средств языков,которыми пользуются при переводах, возникает желание выработать ту или иную систему перевода.

Таким образом,мы подходим к вопросу о том, возможна ли наука о переводах? В настоящее время такой науки еще нет... Пока только накапливается большой матерьял о переводах, создается утилитарная свод ка о разных жанрах переводов. Некоторые филологи считают,что такой науки и быть не может.А.Л.Реформатский,например, придерживается такого мнения,полагая,что практика перевода может использовать услуги многих наук, но что собственной науки иметь не может из-за разнообразия типов и жанров перевода. Будущее покажет, кто прав:он или А.В.Федоров, выпустивший в 1953 г. "Введение в теорию перевода" и считающий такую научную дисциплину возможной и нужной.

4.История перевода и борьба двух направлений в ней.

История перевода показывает,как на протяжении веков боролись две тенденции:буквального перевода-дословного воспроизведения подлинника- и перевода, отражающего смысл оригинала.

Переводы на греческий,.. латинский и др.языки Библии и средневековые переводы Аристотеля-примеры первой тенденции, равно как и дословщина переводов в Московской Руси 14-17 вв.

Начиная с Цицерона, в его переводах речей Эсхила и Демосфена,намечается другая тенденция,сущность которой вскрывается его же словами:"сохранять мысли и их построения, но в подборе слов руководиться условиями нашего языка,воспроизводя в общей совокупности смысл отдельных слов: читатель не требует точности по счету, а по весу"...

Бэкон и люди Возрождения требуют сознательного,а не рабского подхода к переводам классиков, в частности к переводу Аристотеля,искаженного в переводах средневековья. Эта тенденция "литературного" перевода переходит к крайностям "вольного" перевода и перевода "приятного",когда произведения классиков или других авторов перелицовывались и приспособлялись ко вкусам и требованиям той эпохи,именно 18 века. Лишь в 19 в. начинается отказ от "исправительных" переводов. Пушкин осудил приспособление подлинников к требованиям эстетики эпохи и нормам классицизма.

Петр Первый,насаждавший в России просвещение и поощрявший переводы, восставал против буквальности. В указе Зотову говорится:"Не надлежит речь от речи хранить в переводе, но точно сенс вразумев,на своем языке так писать, как внятно может быть".

Пушкин вместе с Жуковским/которого называет гением перевода/,открывшие блестящую эпоху в истории русского перевода, был чужд буквальности, сохраняя внутреннюю свободу по отношению к оригиналу. Жуковский требовал творческой свободы для переводчика,особенно при переводах стихов. Известно его положение:"Переводчик в прозе есть раб, в стихах-соперник". Лермонтов любил писать вариации на тему подлинника.

5.Особые трудности переводов стихов и художественной литературы.

Особо стоит вопрос о переводе стихов и художественной прозы. В самом деле:возможно ли полноценно переводить стихи и художественную прозу? Для Пушкина как будто здесь не было вопроса.Он верил в широкие возможности русского языка/"не должно мешать свободе нашего богатого и прекрасного языка"/ и ценил практическую пользу переводов/"переводчики-почтовые лошади просвещения"-т.е. самые быстрые в его время/. Но некоторые другие великие поэты и писатели высказывали противоположные мнения.Так,Данте писал:"ничто,заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть передано с одного языка на другой без нарушения всей его гармонии и прелести";Сервантес сравнивал перевод с изнанкой фламандского ковра: фигуры видны,но менее ясно, в них нет той гладкости и тех красок,как те,которыми мы любуемся на лицевой стороне"; по мнению Шелли,"перевод-попытка бросить в тигль фиалку с целью открыть принцип ее красоты и запаха"; в нашу эпоху В.Брюсов написал:"Передать создание поэта с одного языка на другой-невозможно,но невозможно и отказаться от такой мечты". Он, как и многие, приходит к заключению, что роль перевода-побудить читателя от перевода обратиться к оригиналу.

Как писал известный русский филолог Л.В.Щерба, хорошие переводы не составляются, а творятся; хороший перевод,в частности, в стихах,становится событием русской литературы/напр., перевод Буниным "Песни о Гайавате" Лонгфелло/.

Распространено мнение, что лучше всего переводить внутренне близкие переводчику произведения;однако это не является общим правилом:ведь переводил же Жуковский с одинаковым успехом и близких ему по духу немецких романтиков и Гомера, или Борис Пастернак-Шекспира и Шевченко.

Точно также и перевод с родственного языка не является легким, так как многие звучащие одинаково слова,напр., польского,украинско-

го и русского языков имеют разное значение: заря/по-русски/-звезда/по-украински; аромат/по-русски/- вонь/по-польски/; эхо/по-русски/-луна/по-украински/; по-русски, -семья, по-украински-родина, по-русски-камень, по-польски-глаз и т.п.

6.Частные вопросы,возникающие при переводе на русский язык.

Есть ряд вопросов, которые возникают в отношении именно русского языка при переводе с иностранных/главным образом,с английского/, а также и с русского языка на иностранные.

А.Сколько,напр., хлопот причиняет русским переводчикам то обстоятельство, что роды в русском,немецком и французском языках не всегда совпадают. Слово сосна/и ель/ на немецком языке-мужского рода, и Лермонтов в своем переводе "На севере диком".. не выразил противоположности и влечения полов/по-русски сосна и пальма-женского рода/. По-французски дождь-женского рода, и его сравнивают с девушкой, чего нельзя сделать в русском переводе; иней /по-итальянски/-женского рода, и его сравнивают с сестрой; тополь/по-украински/-женского рода и т.п.

Б.Говоря о переводах с английского языка, отметим общеизвестный факт,что английские слова короче русских, текст их компактнее, строй речи синтетичнее, чем в русском языке, что вызывает трудности, так сказать, "количественного" порядка.

В.Коснемся кратко и трудностей "качественного" вида. Особые трудности в этом случае связаны с отсутствием в русском языке артикля, играющего определенную семантическую и логическую роль в английском языке. Эту трудность обходят,напр., перестановкой существительного-подлежащего на первое место, пользованием словом "один" и т.д.

Г.Для английского языка характерно,что одни и те же слова часто используются не в их обычном смысле,напр., в текстах газетно-политического жанра, где бытовым словам придается специфическое значение.

Д.Следует отметить также чрезвычайную "броскость" заглавий заметок и статей в англо-американской прессе,часто в настоящем времени,что переводится на русский язык более сдержанной формой номинативного сочетания с отглагольным существительным/вместо "Конгресс принимает проект"- "Принятие проекта Конгрессом"/, что отражает и различный речевой стиль двух языков.

С другой стороны, русский язык обладает своими особенностями, облегчающими перевод с иностранных языков.

а/Категория вида русских глаголов являются превосходным средством передачи значений, выражаемых на других языках различием временных форм/герундий,сложные формы прошедшего времени и др./

б/Очень помогает и разнообразие причастных форм/настоящего и прошедшего времени,действительного и страдательного залога, совершенного и несовершенного вида/,что дает возможность лучше передавать многообразие форм и оттенков,заменяя,напр., определительные придаточные предложения.

в/В качестве синтаксических средств русского языка отметим разбивку на два или более самостоятельных предложений, перегруппировку членов предложения, очень полезных для перевода с английского и др.языков на русский.

г/Широкий же выбор грамматических форм русского языка делает возможным передачу самых различных оттенков мысли подлинника.

7.Необходимость дальнейшего изучения вопроса о переводах.

Здесь мы только наметили основные,по нашему мнению, вопросы теории и практики перевода, которые заслуживают дальнейшего изучения и подробной разработки.х/

Н.В.Первушин.

х/Примечание редакции. Редактор журнала принимает меры к тому,чтобы уже в следующем номере особая статья была посвящена этому же вопросу- о переводах.

Н.П.Автономов.

# НЕКОТОРЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ НАД ЯЗЫКОМ ПРОФ.Г.К.НОЙЗА ПО ЕГО РУКОПИСИ "МОЯ ЖИЗНЬ В ИМПЕРАТОРСКОМ С.ПЕТЕРБУРГСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ" В 1898-1900 ГГ. x/

/Материалы/.

Д.Неправильное употребление одного слова вместо другого.

1/"Моя жизнь в Императорском СПБ университете".. Слова "пребывание" или "обучение" /вместо слова "жизнь"/ были бы более уместны в приведенной фразе.

2/Сторож в Зоологическом саду,сидя на спине гиппопотама, "повелел"/вместо "приказал"/ ему...

3/Едва ли можно назвать гиппопотама,на спине которого сидит сторож, "зверьком", если только автор не употребил этого слова иронически, что,конечно, очень возможно.

4/"Сторож или кто-нибудь другой, не помню,кто".. Местоимение "кто-то" было бы правильнее/вместо "кто-нибудь"/.

5/Курс о "старой" русской литературе... Обычно мы пользуемся в подобных случаях словом "древний"/древняя литература /.

6/Предмет требовался на экзаменах, "но и так" меньше половины студентов... приходило на лекции".. Но и так.. Следовало бы сказать:"и все же" или "и тем не менее"...

7/Неоднократно в статье приводится слово "класс", а не "аудитория"/речь идет о высшей русской школе/.

8/"Мне было почти безразлично, что оратор говорил".. Вместо слова "оратор", было бы уместнее сказать "профессор".

9/"Записывать слова профессора"... Следовало бы сказать:"записывать за профессором" или записывать лекции, или записывать курс.

10/..."Сохраню большое уважение, но не без ограничений".. Правильнее было бы сказать:"но не без оговорок" или "с некоторыми оговорками"

11/"Он/Ильинский/ был Президентом/вместо Председателем/ Кружка.

12/"Идеал будет в полном "разсвете"/ЗС-по старой орфографии/ вместо "расцвете".

13/Он "выполнил важную работу по издаванию старых текстов".Вместо слова "издаванию" следовало бы воспользоваться словом "изданию",но и оно было бы здесь неуместо:надо думать Ильинский,о ком идет здесь речь, едва ли сам издавал свои работы;надо думать,что слово "по опубликованию" было бы более правильно/вместо "издаванию","изданию"/.

14.Они русские академические работники/ "далеко не блестели" знанием "чужих" языков... Вместо слова "блестели",надо было бы употребить

См. начало статьи в №30, стр.22-27

слово "блистали"; кроме того, было бы лучше сказать "иностранных" языков, вместо "чужих".

15."Он/Бороздин/ стоял в аудитории "немедленно перед нами" в смысле прямо перед нами.Слово "немедленно" в приведенном предложении неуместно и потому,что оно обозначает время, а не место.

16/"Не принимая участия в публичной/вместо общественной/жизни".

17/"Только 5 человек студентов слышали/вместо слушали / его". И во всех других подобных случаях автор пользуется только этим словом "слышали"/вместо "слушали"/.

18/"...двух мальчишек". Так называет автор детей проф.Пташинского,к которому он питает большое уважение. Надо думать,слово "мальчиков" было бы более уместно в данном случае.

19/Соболевский был "истинно великий грамматик, хотя/вместо но/ с типическими /вместо типичными/ русскими недостатками".

20/"Он/Жданов/ постоянно ругал других ученых".. Возможно, что слово "бранил" было бы более уместно в данном случае.

21/ Он/Шахматов/ "тоже служил Редактором Академического Словаря".. "Тоже" вместо "также"; кроме того, вместо слова "служил" было бы более пригодным слово "был".

22/Он/профессор Лось/-"первоклассный человек." Речь идет о проф. Лосе,как ученом, почему следовало бы употребить это слово-"ученый"; кроме того, в русском языке вообще не употребительно выражение "первоклассный человек".

23/"Студенты были симпатичные и умные, но нисколько/ вместо совершенно/ неаккуратные.

24/"Студенты мало посещают лекции,просто веселятся и гуляют, а университетские власти преспокойно содействуют этой бездеятельности. Едва ли все слова употреблены здесь в их правильном значении... Надо думать, мысль автора могла бы быть лучше выражена приблизительно такими словами:"Студенты мало посещают лекции,проводят время по своему усмотрению, а университетская администрация не противодействует этому".

25/"Я не мог заставить их/студентов,поляков, у которых автор брал уроки польского языка/ приходить ко мне в назначенный час. Возможно, что глаголы приучить, настоять были бы более уместны здесь, вместо глагола "заставить.

26/ Великий Ягич"презрительно отозвался о некоторых его /Ильинского/ молодых/ вместо ранних/ опытах".

27/"Я не мог следовать/ вместо следить/ за обыкновенным разговором.

28/"Университетский" год/вместо "академический","учебный"/.

## Е.Неправильные обороты речи.

1/"Пока он не взял места на кафедре/вместо не занял места/.

2/"Пока он не был вне дверей"/вместо не вышел из аудитории/

3/"Записывать слова профессора не считается хорошим приемом.Ко-

ло бы правильнее выразить эту мысль так:"Записывать за профессором не принято, не рекомендуется, не считается удобным, не признается необходимым...

4/"Я узнал все-таки, что в самых важных и больших классах способный студент записывает слова профессора". Мысль автора,возможно, была бы правильнее выражена,примерно, так:"Я узнал все-таки, что при чтении наиболее важных курсов, во многолюдных аудиториях, один из способных студентов записывает курс профессора".

5/"И потом,с помощью профессора, перерабатывает свои записки в репродукцию целого курса". Следовало бы сказать:"И потом, с помощью профессора, восстанавливает по своим записям прочитанный профессором курс".

6/"Усовершенствованные" записки- "исправленные, проредактированные записки.

7/..."переменяет ли Жданов "слова прошлых лет"/вместо "вносит ли проф.Жданов изменения в прочитанный им ранее курс"/.

8/Он/Ильинский/ "состоял оставленным при университете".Надо было сказать:"Он был оставлен при университете".

9/"Мы могли сообщаться только через русский язык" вместо "мы могли пользоваться только русским языком"/.

10/"В лингвистике я стою на высшем уровне,чем Ильинский". .Русскому языку более свойственно такое выражение:"Лингвистически я более образован,чем Ильинский".

11/Он/Ильинский/ "никогда не умел выговаривать английские слова, Следовало бы сказать:"Он не обладал правильным произношением", "не умел правильно произносить английские слова"..

12/Он/Ильинский/ "прекрасно читал по этим языкам"/ вместо ..."читал на этих языках"/.

13/Южные славяне "произвели"/вместо дали/ четырех учеников".

14.Русские "университетские" люди"/вместо "университетские деятели/.

15/"Я всегда дома студентам по субботам вечером".. Следовало бы сказать:"Я всегда дома для студентов по субботам,вечером".

16/"Я пошел в его квартиру".. Правильнее:"Я пошел к нему на квартиру".

17/"В старшем возрасте"- впоследствии, в зрелые годы.

18/"Обед... больше года назад"... Правильнее: "обед бывший больше,чем через год после этого"..

19/..."Почти не умея выговаривать слова"..Следовало бы сказать: "Почти не владея произношением"...

20/"Сделал огромное впечатление".. вместо "произвел/или оказал/ огромное впечатление"..

21/"Ученикам он/Жданов/ мог быть любезным".. "С учениками/со студентами/ он мог быть очень любезным".

22/"Но в разговоре его тон часто бывал горький и злостный"... Казалось бы,что данную мысль можно было бы выразить правильне так: "Но его разговор, его тон часто был горький и злостный/.

23/Великий Ягич отозвался о нем/Соболевском/ "снисходительным тоном"/вместо "снисходительно"/.

24/"Лично Шахматов стоял на другом полюсе от Соболевского"..Надо думать,автор имел в виду сказать:"Как личность, Шахматов был полной противоположностью Соболевскому".

25.Он/Шахматов/ "редко говорил хоть нелестное мнение о другом ученом": В этом предложении следовало бы заменить слово "хоть" другим словом-"какое-нибудь": Шахматов редко высказывал какое-нибудь нелестное мнение о другом ученом.

26/"Ум его был подобен бритве".. Было бы правильнее сказать: "Он отличался острым умом".

27/"Но я скоро решился/ вместо "решил"/, что он/Лось/-первоклассный ученый.

28/"Достал позволение" повесить объявление.. Лучше было бы сказать:"Получил разрешение","Мне было разрешено","Мне было позволено".

29/"Я не мог придумать себе надлежащих слов,чтобы попросить инспектора снять его".. Мысль автора была бы выражена более правильно, такими словами:"Я не мог составить необходимых фраз на русском языке, чтобы попросить инспектора снять его".

30/"Многочисленные молодые поляки приходили,желая воспользоваться случаем".. Подчеркнутые слова следовало бы заменить другими:"Много молодых поляков приходило.../

31/"С целым рядом их я возился через первый год".. Было бы правильнее сказать:"Со многими из них я возился в течение целого первого года".

32/.."выразил желание обменивать уроки со мной".. Следовало бы значительно расширить фразу,примерно так:"Выразил желание давать мне уроки польского языка взамен английского".

33/"Ничего не могу обещаться"/вместо "обещать"/.

34/"Мы условились, если хорошо помнится"/вместо "насколько помню", "если мне не изменяет память"/.

35."Был ли я достаточно аккуратен для Вашего вкуса"..Следовало бы сказать:"по Вашему мнению", "на Ваш взгляд","для удовлетворения Ваших требований"..

36/"Я ничего не слыхал от Романа Моргульца ни с ним". Повидимому, автор хотел сказать, что он не получал никаких сведений ни от самого Романа Моргульца, ни от других. Следовательно,эта мысль могла бы быть выражена так:"Хотя после отъезда из России я не имел о Романе Моргульце никаких сведений ни от него самого, ни от других, я всегда буду уважать и любить его".

37/"Между русскими книгами я чувствую себя дома"/чувствую себя как дома/.

38/"Но хоть капелька такого знания очень помогла бы Ильинскому и Соболевскому".. Эта фраза была бы правильнее без союза хоть. Можно было бы также заменить указанный союз другим-"и"..

39/"Студентов,"записанным на курсе".. Следовало бы употребить действительный залог от глагола "записать" и сказать:"записавшихся на курс".

40/"Разговаривал на ...неграмматическом русском языке".Данную мысль возможно было выразить несколько иначе:"разговаривал с нарушением русской грамматики"; "разговаривал на неправильном русском языке"; "разговаривал, допуская многочисленные грамматические ошибки" и т.п.

41/"Прибыл я около двух недель до открытия университета". Следовало бы сказать:"Прибыл я приблизительно за две недели до открытия университета.

42/"Ища развлечений". Конечно, грамматически правильно, но деепричастие настоящего времени от глагола "искать"-редкая форма в русском языке, почему, избегая этой формы,можно было бы выразить мысль автора,напр., так:"в поисках/в целях/ развлечений".

43/"Я должен был подать формальное прошение". Можно было бы совершенно свободно отказаться от этого слова-"формальное", и смысл остался бы тем же самым.

44/"В первый день такие люди/имеется в виду Ректор и Декан Историко-Филологического факультета/ не считают нужным приходить". Употребление выражения "такие люди" едва ли уместно;к тому же контекст статьи вполне допускает употребление в данном случае простого местоимения-"они".

45/"Приятно было сидеть в Публичном Саду". Автор имеет в виду Летний Сад в Петербурге, точное название которого,несомненно, было известно автору. Но если он хотел отметить в своей статье назначение этого сада для общего пользования, то ему следовало бы назвать его Общественным, а не Публичным: у русских есть Публичные библиотеки, но Общественные сады.

46."Они/русские дети/ употребляли свои зубные согласные с аккуратностью,которой я мог любоваться, но которой я не мог подражать". Не так легко правильно перефразировать приведенное положение автора,и предлагаемая здесь перефразировка может быть только относительной: "Я с удовольствием прислушивался к их чистому выговору зубных звуков, которыми я никак не мог овладеть".

47/До известной степени однородного явления касается автор статьи в дальнейшем, говоря о шипящем разговоре."Я понимаю большую часть этого шипящего разговора"/разговор на польском языке за обедом у проф. Ітаницкого,на котором присутствовал автор/. И здесь мысль автора статьи очень ясна:отмечается одна из характерных особенностей польского произношения, но выражение "шипящий разговор" не свойственно русскому языку, и автору следовало бы выразить свою мысль другим, описательным образом, примерно так:"Я понимал большую часть этого разговора,отличавшимся таким ясным преобладанием в нем шипящих звуков".

48/"Толстый профессор Жданов вошел".. Едва ли удобно пользоваться словом "толстый" в применении к профессору,когда указывается положение его.. О том,что проф. Жданов был "толстый" можно было бы сказать при описании его наружности,но не при указании его научного положения. Употребление этого прилагательного/"толстый"/ в другом месте,/"между студентами был толстый,громогласный человек Щеголев"/ совершенно уместно:автор рисует внешность человека,не касаясь его положения,профессии.

49/"И его голос звучал мне,будто котел кипел". Мысль автора правильнее было бы выразить так:"И его чтение напоминало мне кипение котла".

50/"И постепенно что-то стало выныривать из кипения котла:сначала слова, потом фразы,потом предложения,наконец,понятия"/автор сравнивает манеру чтения лекций профессором Ждановым с "кипением" котла/.. Образ яркий, но можно ли "выныривать из кипения"? Правильнее было бы сказать "от кипения"/ в котле/,кипение-действие, а не предмет. И предлагаемая здесь перефразировка,возможно, передает мысль автора,если сохра-

нить употребленный автором глагол "выныривать":"И постепенно что-то стало вынирывать на поверхности кипящего котла: сначала слова,потом" и т.д.

51/"Там/ в России/ не было грамматиков такой же вышины,как"... Было бы правильнее выразить эту мысль так:"Там не было славистов такой же эрудиции/компетентности/, как"...

52/"Стараются смотреть/имеются в виду американские университеты/ ..за нравами молодых людей, занесенных в списки".Можно было бы проще выразить эту мысль:"смотреть..за нравами своих студентов и студенток".

## Ж.Неясные места статьи.

Нельзя не отметить и нескольких неясных мест в статье,которые являются,возможно, или результатом пользования автором статьи не вполне пригодными для данных случаев слов, или же сама мысль выражена недостаточно ясно.

Вот несколько соответствующих мест из статьи.

1/Шахматов написал ценные книги и "по старой русской хронике". Что именно разумеет автор под "старыми русскими хрониками"? Летопись? Но если так,то было бы проще и воспользоваться этим словом: "летопись". Или же автор под словом "старыми русскими хрониками" разумеет ещё что-то? Но что? Вопрос остается без ответа.

2/Шахматов "пишет сложным,путаным,неясным языком".почему "нельзя рекомендовать его молодым студентам". Трудно точно определить,что разумеет автор под "сложным","путаным" языком проф.Шахматова. "Сложный" язык.. Периодическая речь? Громоздкие периоды? "Путаный" язык.. Отражающий непоследовательность тех или иных положений проф.Шахматова,вследствие их неясности для самого профессора,который "запутался" в них? Или какой-то иной смысл вкладывал автор статьи, отмечая "сложный" и "путаный" язык проф.Шахматова? Ответить на этот вопрос мы опять не можем.

3/"Проф. Ян Бодуэн-де-Куртене...человек эксцентричный и даже до известной степени гениальный".. Не совсем понятна устанавливаемая здесь автором связь "эксцентричности" и "гениальности". Возможно, что связка между этими двумя понятиями/"и даже до некоторой степени"/, в понимании автора, имеет какой-то особый смысл. Но какой? Ответить на этот вопрос трудно.

4/Он/Роман Могулец/ "хорошо заслужил от отечества". Мысль выражена настолько неясно,что без сопутствующей ей латинской фразы она осталась бы непонятной.x/

5/"Честь его доброй памяти"!Это сказано автором по адресу проф. Лося. Что имел в виду сказать автор этими словами? Почтим его память? Будем добром и с уважением вспоминать его?

6/"Я принял первых двух/польских студентов/ и записал адреса остальных. Эти польские студенты..."

Какой смысл вкладывает автор в слово "принял"? Условился заниматься с ними/первыми двумя/? И дальнейшее указательное местоимение "эти" в следующей фразе относится только к этим первым двум или к остальным?

---

x/Следовало бы сказать:"Он выслужил награду от своего отечества".

7/"Сановники"... Некоторое недоумение возникает у читателя, когда он встречает в статье слово "сановники". Этим словом автор пользуется, вспоминая свое первое появление в СПБ университете.. Он уже "представился" в Канцелярии университета и поджидал Ректора университета и Декана Историко-Филологического факультета, но их не было в этот день в университете, и автору пришлось долго ждать их. Отметив это, он добавляет: "Я уже привык всегда носить с собой книгу; в то время, как я ждал разных сановников, я легко прочитывал сотни страниц".

О каких сановниках идет здесь речь? О Ректоре и Декане? Но они не являются сановниками: это-члены университетской администрации. И само собой возникает предположение, что автор говорит еще о ком-то, о каких-то действительных сановниках/в России, в Англии, в Америке/, которых ему приходилось часто и подолгу ждать, почему он принял необходимые меры, чтобы не терять времени-всегда носил с собой книгу и во время вынужденного ожидания успевал прочитывать сотни страниц, поджидая нужных ему сановников. Но возможно, что наше предположение ошибочно: мы можем высказывать только догадки..

8/Слова..фразы..предложения..понятия... Остается неясным, какое различие/смысловое/ вкладывает автор в такие слова, как "слова, фразы, предложения, понятия"... В статье есть такое место: "И постепенно что-то стало выныривать из кипения котла: сперва слова, потом фразы, потом предложения, наконец, понятия; ей-Богу, понятия, доступные мне без помощи английского языка".

Мы склонны/это только наше предположение, догадка/ понимать это место статьи таким образом... Первоначально автор ничего не понимал в речи проф. Жданова.. Он не улавливал даже отдельных слов. Но в дальнейшем он стал различать отдельные слова, а потом и их сочетания. Говоря о последних, он пользуется словами: "фразы", "предложения". Но, спрашивается: какое смысловое отличие видит автор в этих двух словах? Вообще говоря, между этими двумя словами нет смысловой разницы; только мы пользуемся ими в разных случаях: в разговоре мы употребляем слово "фраза", и это же самое слово, как грамматический термин, мы называем предложением. Возможно, что автор разумеет под "фразой" простое сочетание нескольких слов, еще не образующих законченной мысли/подлежащее с определением, имя существительное с именем прилагательным, числительным, местоимением, глагол с наречием-сказуемое с обстоятельственным словом и т.п./Когда же автор говорит о предложении, то он имеет в виду это слово, как грамматический термин, как выражение законченной мысли хотя бы в очень простой форме, напр., подлежащее со сказуемым, определение, подлежащее и сказуемое, подлежащее, сказуемое и дополнение и т.п.

Итак, можно допустить: автор сначала говорит об отдельных словах, затем об их сочетаниях, а потом о законченных сочетаниях в форме предложений. И, наконец, как о последнем, заключительном моменте, он говорит о понятиях, разумея под ними смысл слова? Возможно, что так: автор сначала выделяет из речи проф. Жданова отдельные слова, затем сочетания, в дальнейшем целые предложения и, наконец, воспринимает все это в их смысловом значении. Или слово "понятия" относятся только к отдельным словам, а не к их сочетаниям, а тем более к целым предложениям? И здесь мы можем высказывать только более или менее правдоподобные догадки...

2/Великий, славный,ценный,выдающийся.

Обращает на себя внимание не совсем понятное употребление некоторых синонимов, таких, как "великий","славный","ценный","выдающийся". При чтении статьи получается впечатление, что автор,вполне разбираясь в оттенках смысла слов "ценный","выдающийся", склонен несколько своеобразно понимать слова "великий","славный"/слава/,

1/Ильинский "написал ценную грамматику церковно-славянского языка.

2/Шахматов писал "ценные книги".

3/Бодуэн де-Куртене -"самый выдающийся" среди польских славистов.

4/Каждый из них/славистов южных славян-Капитар, Миклошич,Ягич, Мурко/ "считался самой выдающейся фигурой между славистами"

Нельзя не признать, что в приведенных примерах слова "ценный" и "выдающийся" употреблены уместно и правильно. Но этого нельзя сказать относительно пользования автором словами "великий" и "славный".

Приведем,прежде всего, все примеры, в которых автором статьи даны эти слова.

5/"Я зубрил славное"исследование Лескича о древне-болгарском языке.

6/"Неудивительно,что великий Ягич презрительно отозвался"....

7/Соболевский был "истинно великий грамматик".

8/"Славные ученые"/Жданов,Соболевский/.

9/"Я усердно зубрил" его "действительно славную книгу" /имеется в виду Лекции по истории русского языка Соболевского.

10/"Великий Ягич отозвался о нем снисходительно"/о Соболевском/.

11/Ильинский ввел меня в дом Владимира Лямачского,славного историка".

12/"Лось только-что начинал свою карьеру и не приобрел еще научной славы".

13/"Читая первые стихи"Пана Тадеуша", я сейчас же почувствовал, что это-истинно великая поэзия".

Таковы примеры. И нам кажется,что слово "славный" во всех примерах можно было бы заменить другим, более точно в этом случае передающим необходимый смысл- "известный"; то же самое можно сказать и о слове "слава":его можно заменить словом "известность".

Что же касается эпитета "великий", то в употреблении его замечается какая-то непоследовательность. С одной стороны, автор дважды именует Ягича"великим" и заявляет, что Соболевский был "истинно великий грамматик", а с другой стороны отмечает, что великий Ягич отозвался о нем /Соболевском,"истинно великом грамматике"/ "снисходительным тоном".

И.Между...

К особенностям стиля автора необходимо отнести и постоянное пользование им слова "между":в статье ни разу не употреблено слово "среди", хотя это последнее слово,как можно видеть из приводимых ниже примеров, было бы более правильным.

1/"Он был Президентом.....одного из легальных обществ между студентами" СПБ университета.

2/"Ничего подобного /больших славистов/ нет между русскими".

3/"Некоторые между ними учатся усердно и самостоятельно".

4/"Я не все время проводил между университетскими преподавателями и студентами".

5/"Между русскими книгами" я чувствую себя...

Как видно из приведенных примеров, было бы правильнее в некоторых случаях/4 и 5 примеры/ заменить слово "между" словом "среди", а в других случаях воспользоваться подходящими предлогами:"у"/первый и второй примеры:у студентов, у русских/, "из"/третий пример:из них/.

Й.Сызнова,

Обращает на себя внимание пользование наречием "сызнова",вместо"снова". Автор дважды употребляет это слово и ни разу "снова". Конечно, смысл обоих слов один и тот же, но в литературном и научном языке мы пользуемся обычно словом "снова", а не "сызнова":последнее более присуще разговорному языку.

"Сызнова" употреблено автором в следующих фразах:

1/И я сызнова сидел на студенческой скамье.

2/И я сызнова углубился в Историю Славянских Литератур Пыпина и Спасовича.

К.Двойной именительный падеж.

Автор заявляет себя решительным сторонником так называемого двойного именительного падежа после глагола быть/в прошедшем и будущем временах/, и у него в статье нет примеров употребления творительного падежа там, где мы могли бы ожидать его. Конечно, это не ошибка, а только особенность,характеризующая стиль автора,навеянная,возможно, латинским языком.

Ниже приводятся примеры пользования автором двойным именительным падежом:

1/Моя цель была только понимать русскую речь.

2/Россия будет играть главную роль, а столица.. будет Константинополь.

3/Для него гласные и согласные были значки,написанные на бумаге.

4/Два самые славные ученые...были Жданов и Соболевский.

5/Он/Владимир Ламанский/"был вдовец".

6/Его лекции/Пташевского/ "были невероятно скучные"; он "был невероятно добрый человек".

7/"Его тон/Соболевского, при разговоре/ "часто бывал горький и злостный".

5.Послесловие.

Мы отметили в своей статье не только те или иные шероховатости языка рукописи проф.Нойза, но и его смелость написать статью по-русски, а также и не малые положительные особенности языка рукописи/См. №30 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке", стр. 22-27/.

Как можно, в окончательном итоге, высказаться по вопросу о языке рассматриваемой нами рукописи проф. Нойза?

Предварительно вынесения определенного ответа по поставленному вопросу необходимо принять во внимание несколько существенных обстоятельств.

Нам кажется, что эпоха проф.Нойза /в смысле владения американскими профессорами русским языком/ уже отжила свой век, почему и становится достоянием истории. На смену профессору Нойзу, обучавшемуся русскому языку в далеком прошлом/в девяностых годах прошлого столетия-60 лет тому назад!/ пришло новое поколение американских профессоров,из которых некоторые являются учениками проф. Нойза и которые готовят уже третье поколение американских профессоров русского языка. Определилось с достаточной ясностью и новое поколение американского студента,изучающего русский язык. За этот,более,чем полувековой период, условия обучения и изучения русского языка в Америке,главным образом, в США, существенно изменились, и в настоящее время американские университеты,коллежди и специальные школы предоставляют своим профессорам и студентам такие возможности для обучения русскому языку, изучения его и овладению им, о которых не могло и мечтать поколение проф. Нойза. Эти изменившиеся условия, непрерывно продолжающие. улучшаться, создали и новый тип американского профессора русского языка и новый тип американского студента, обладающего несравненно более солидными знаниями сравнительно с теми студентами,которые выходили из американских университетов до 2-ой Мировой войны. Нам уже приходилось отмечать степень владения русским языком, с которой выходят в последнее время американские студенты из университетов и специальных школ. В №№26/27 настоящего журнала/стр. 87-89/ был приведен отклик американского студента-Ричарда Ренфильда о влиянии на него творчества Достоевского /отклик на русском языке/, позволяющий судить о степени владения американским студентом русским языком. Да и настоящий номер дает дополнительный материал по этому же вопросу /См. статью д-ра М.А.Полторацкой "Из писем о Русской Летней Школе в Миддльбури"/.Получается определенное впечатление,что американский студент,изучающий русский язык в последнее десятилетие, начинает догонять /в смысле понимания и владения русским языком/ своих преподавателей и профессоров русского языка предыдущих поколений, и это ставит перед последними новые проблемы...

Правда, и новый тип американского преподавателя и профессора русского языка и американского студента,изучающего русский язык, еще уступают своим европейским коллегам. Поскольку это касается американского студента, это довольно определенно явствует из "Плодов",Сборника литературных произведений членов Славянского общества при Кэмбриджском университете/Кэмбридж,Англия,1952/:Сборник дает возможность убедиться, каких прекрасных результатов достигает европейский студент, изучающий русский язык,как иностранный. x/

x/Редакция журнала надеется, что она еще возвратится в одном из очередных номеров журнала к Сборнику "Плоды".

И отмеченное выше некоторое превосходство европейских профессоров русского языка и европейских студентов,изучающих русский язык, в знании русского языка,русской литературы, русской культуры и цивилизации нисколько не умаляет роли американских профессоров и американских студентов при обучении русскому языку и изучении его:в этом нет ничего удивительного.

Там, в Европе, не на одно столетие опередили Америку в деле изучения русского языка и сопутствующих ему дисциплин.Кроме того, там,в Европе, был ряд таких благоприятных условий для лучшего изучения русского языка, каких не знала Америка:территориальная близость к России, более длительные и обширные культурные и экономические взаимоотношения, то общее, что сближает между собой европейские нации вообще;наконец, непосредственное знакомство и общение западно-европейцев с русскими. Нужно помнить и следующее обстоятельство:очень и очень многие европейцы/главным образом,немцы и французы/ не только бывали в России, но жили и служили там и годами и десятилетиями, а из России наблюдалась постоянная тяга русской интеллигенции,а также представителей русского дворянства и зажиточного класса в Европу. Нельзя не отметить и роли русских революционеров, обосновывавшихся в Западной Европе, а также и многочисленной русской студенческой молодежи,обучавшейся в университетах Западной Европы.Все это создавало благоприятные условия,чтобы в Западной Европе заинтересовались Россией, русскими, их языком и культурой. И все это ведет начало со времени Петра Великого/начало 18 века/, хотя приняло значительно большие масштабы со времени войны 1812 года. Но даже,если исходить от этой последней даты, близкому знакомству Западной Европы с Россией насчитывается больше полутораста лет!А когда Америка,точнее, США, могли иметь не говорим такое общение, а хотя бы намеки на него? Ответ ясный:никогда в прошлом. Мало того:его нет и до настоящего времени-настолько в этом отношении США отстали от Западной Европы..

Из изложенного ясно,что в США не было особо побудительных причин изучать русский язык, и поколению проф. Нойза приходилось вести, при обучении русскому языку американских студентов, шлюпорскую работу, а мы знаем всю трудность подобной работы.. И все же:сошедшее со сцены поколение проф.Нойза сделало свое дело: оно создало очаги изучения русского языка в США, очаги немногочисленные, но в условиях того времени достаточно основательно организованные.Поколение проф. Нойза подготовило почву для современного состояния изучения русского языка в Америке, и в этом большая историческая заслуга этого поколения. Благодаря ему начавшийся со времени 2 Мировой войны огромный спрос на знающих русский язык не застал США врасплох, а прилив из Европы во время войны и после окончания ее новых профессорских сил и огромные финансовые возможности США еще более содействуют тому, что США постепенно начинают догонять Европу в деле изучения России и познания русского языка.А одно из почетных ,м.б.,даже наиболее почетных мест в этом отжившем свой век поколении американских профессоров русского языка принадлежит по праву проф.Нойзу-и по его преподавательской деятельности по обучению американских студентов русскому языку, и по его научно-литературной деятельности в области русского языка и литературы,

и по организации изучения русского языка в США, и по руководству им Славянским Отделением Калифорнийского университета/в Берклее/, внесшего один из наиболее крупных вкладов по изучению русского языка и обучению ему американских студентов.

Совершенно определенное и твердо установленное положение проф. Нойза в области обучения русскому языку американской молодежи нисколько, конечно, не умаляется данными этой статьи, отмечающей и некоторые шероховатости письма проф. Нойза, изучавшего, повторяем, русский язык 60 лет тому назад, при тогдашних условиях его изучения; не следует упускать из виду и то обстоятельство, что статья писалась проф. Нойзом на закате его жизни/в возрасте 80 лет!/.

Мало того. Нам думается, что проф. Нойз, поборник лучшего изучения русского языка, не стал бы возражать против того, чтобы язык его статьи стал в некоторых отношениях полезным материалом и для его американских коллег-профессоров и преподавателей русского языка, и для американских студентов, изучающих русский язык. Это давало бы ему возможность и после его смерти содействовать более основательному знанию американцами того языка, которому он посвятил значительную часть своей жизни, деятельности и творческого труда.

Н.П.Автономов.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

# ИЗ ПИСЕМ О РУССКОЙ ЛЕТНЕЙ ШКОЛЕ В МИДЛЬБУРИ.

/К 10-ти летнему юбилею Школы/.

Передо мной лежат письма от моих бывших студентов- я получила их сегодня, с утренней почтой.

Письма из разных городов, из разных штатов,даже с разных материков. Очевидно, рождественские поздравления:милая американская молодежь не забывает своих учителей.

Начинаю с заокеанского письма. От конверта веет морской свежестью, а внутри-японская экзотика:поздравительная карточка с вулканом Фузияма...Да, это письмо издалека:оно прилетело из Токио через Великий океан.

Мой бывший ученик Howard H. /"Ховард Ховардович",как любит он называть себя по-русски/ шлет мне из Японии праздничные поздравления с наилучшими пожеланиями к Новому Году, а вместе с тем высказывает и свое затаенное желание:"Мне так бы хотелось продолжать изучение русского языка и русской литературы... Через год я возвращаюсь в Америку и постараюсь поступить в Русскую Школу в Middlebury. Я надеюсь усовершенствовать там свои знания. Если Вы находите меня достойным этой школы,тогда,пожалуйста,порекомендуйте меня,как студента, директору этой школы-проф. Фейеру. Моя мечта-побывать в этом русском уголке, о котором Вы так увлекательно рассказывали нам"....

Письмо написано по-русски,почти без ошибок. И я,с открытым сердцем, могу рекомендовать этого способного,развитого юношу в Мидльбурийскую Летнюю Русскую Школу, в живописном штате Вермонт.

.....

Беру другое письмо, тоже из-за океана. Оно прилетело с другой стороны света.... Сквозь этот конверт я как будто вижу собственное, недавно пережитое... Серое,давящее серое утро в Бременском порту;канал между Европейским материком и Британскими островами; узкий,вытянутый рельеф Великобритании; очертания английских городов,тускнеющие во мглистом тумане; стаи чаек, провожающие наш пароход, - и позже:одни только свинцовые валы пустынного океана. Это- Атлантический океан, зимой 1950 года.

А теперь, в это же самое время года и над тем же океаном, пролетело это письмо от моего милого студента Ральфа J. Он еще не скоро вернется на родину, но он уже беспокоится, будет ли для него место в Мидльбури. Уезжая в Европу, Ральф просил меня рекомендовать его проф. Фейеру. Я сделала это, и теперь,в своем рождественском поздрави-

тельном письме, Ральф благодарит меня и выражает свои надежды на будущее.

Свое письмо он написал по-английски, очевидно, из каких-то деловых соображений;вообще же, он хорошо владеет русским литературным языком и даже, в бытность свою в нашей школе, написал пьесу по-русски и из русской жизни.

Вот что пишет Ральф: "I do want to thank you for your very kind recommendation to Prof. Fayer. After the two years in Europe are over, I think I would very much like to study at Middlebury",.
И далее он выражает свое высокое мнение о русском языке вообще: "...Russian is too rich, has so many shades and colors; like English, more than English.... I suppose, it must be itself a single lifetime study"...

Да, об этом студенте я также могу уверенно сказать, что он "не посрамит земли Русской" в Мидльбурийском Колледже.

.....

А вот от этого/третьего/ поздравительного письма веет зимней стужей:снегами, морозами... Это письмо с Аляски, от Дональда Х. и Джемса Р. Они пишут:"Когда мы, Ваши бывшие студенты,собираемся вместе,мы поем русские песни, пляшем русскую и казачка, вспоминаем шутки на русских уроках, смеемся... и забываем тогда,что недалеко от нас живут белые медведи .:... В долгие зимние вечера мы говорим о нашей школе: о русской фонетике с очень трудным звуком "sixty one" /так американские студенты прозвали букву "Ы"/, о русских глаголах, к которых мы было совсем заблудились: imperfect-ы,perfect-ы,verbs of motion- definite, definite....., спряжения, склонения, наклонения и т.д. и т.п.; о длинных диалогах,которые нам приходилось зубрить целыми вечерами.... Тогда мы сердились, но теперь мы все вспоминаем с удовольствием и хотим продолжать свое русское образование. Вы рассказывали нам о Русской Летней Школе в Мидльбури. Особенно нас заинтересовало,. что там говорят только по-русски, и преподаватели объясняют все по-русски. Нам была бы очень полезна такая практика. Через несколько месяцев мы окончим службу. Можем ли мы поступить в эту школу?"

"Да!" мысленно отвечаю им, этим чудесным юношам, рвущимся к свету знаний.

.....

Вынимаю из кипы писем поздравительную карточку с видом Гейдельберга. Кто же из моих питомцев вдыхает сейчас академический дух прославленного Гейдельберга?

-Это- Даниэль К,подписывающийся по-русски "Ваш Данилушка"... Данилушка пишет:"Гейдельбергский университет мне очень нравится. Здесь есть русский факультет, и я, в свободное время, хожу на лекции. Но через несколько месяцев я уже буду у себя дома, а от нас недалеко до штата Вермонт. Я уже писал своим родителям, что хотел бы продолжать изучение русского языка в Мидльбури, в Русской школе. Мне очень хочется понимать сочинения Пушкина и Гоголя. Недавно я видел в кино комедию Гоголя "Ревизор", но не все понял; значит, мне надо еще учить русский язык и литературу".

.....

А вот два письма из Бостона. Одно от совсем юного студента Заси М/его настоящее имя "William Hodson" но он любит,чтобы его

называли русским именем "Вася"; он даже научил своих родителей называть его так/.

Другое письмо от молодого педагога Ивана Карловича Х (John M.H.)

Оба они еще очень молоды, но уже с честью выполнили свой государственный долг: один-на Дальнем Востоке, другой- в Европе. Теперь они свободны и могут располагать собой.

Вася мечтает стать журналистом,и он,безусловно, будет хорошим журналистом- в этом я не сомневаюсь. Он владеет пером, у него широкий кругозор, меткая наблюдательность, тонкое остроумие и неукротимое стремление:учиться и познавать.

Вася- энтузиаст русского языка и русской культуры. На свою поездку в Мидльбурийскую Летнюю Русскую Школу он смотрит как на решенное дело. Он настолько уверен в этом, что спешит,как истый джентльмен, предложить мне свои услуги,на предстоящее лето, в Вермонте. Привожу дословно текст его письма/без каких-бы то ни было исправлений и изменений/:"Марианна Артемьевна, Я очень рад был услышать,что Вы скоро будете с нами в Новой Англии. Надеюсь, что я смогу поступить в Middlebury College, чтобы продолжать русский язык/как Вы можете понять из этого письма, мне нужно дополнительное обучение/. Надеюсь, мы увидимся в Мидльбури. Помните ли мой старый автомобиль? Ну, к счастью, у моего папы лучше автомобиль, и когда Вы прибудете в Вермонт, этот автомобиль будет наш. Папа уже так сказал.... Ваш преданный ученик Вася",- так заканчивает свое письмо этот чудесный юноша-американец.

.....

Распечатываю письмо Ивана Карловича Х. Он сам педагог, преподает в Бостоне, но свои летние каникулы проведет в Мидльбури. Он сядет снова на студенческую скамью и будет слушать лекции по Истории Русского языка и Русской литературы, начиная с их самых древних истоков.Вечером же он погрузится в русские книги в богатой Мидльбурийской библиотеке. Заведывающая библиотекой Маргарита Оливеровна Фейер подобрала ценную и научную литературу по русской филологии и заботливо оборудовала читальный зал для студентов Русской Школы. Иван Карлович найдет здесь немало полезного для себя, и,я уверена,в скором времени он получит степень магистра.

Вот выдержка из его письма/привожу дословно/:"К сожалению, прошлое лето не успел в Middlebury, но в 1955 году обязательно поеду туда, если все хорошо пойдет... Теперь у меня хорошее место в Бостоне, и я очень доволен своей преподавательской работой, но чтобы стать хорошим преподавателем, я должен еще учиться. Русский язык- это моя главная задача"..

.....

Этим письмом не исчерпана моя рождественская почта. Вот новая серия писем:от студентов,учившихся в Мидльбурийской Летней Русской Школы или уже давно окончивших ее.

Fred W. /мой студент в Мидльбури, в 1952 г./ пишет,что он теперь сам преподает русский язык, и просит указать ему хорошие учебники для его учеников.

А вот длинный узкий конверт с маркой Объединенных Наций от очаровательной молодой девушки/русской по происхождению,американки по рождению и образованию/ Иричы Николаевны Я. Она уже кончает

Русскую Школу. Еще одно-два лета, и она получит высшую ученую степень по русской филологии. В своем последнем письме,как и в прежних, она с похвалой и благодарностью отзывается о Мидльбури. Ирина Николаевна служит в Нью-Йорке, в очень важном учреждении международного значения, но когда наступает летний перерыв,-она,не колеблясь, направляется в Мидльбури,хотя ей открыты пути и по всей Америке, и по Европе.

В лице ее лице я вижу достойную смену нам-старшему поколению русских педагогов.

А вот письмо и от другой питомицы Мидльбури-Марии Фоминичны П. Она-природная американка, уроженка Лос Анжелоса. Поступила она в Русскую Летнюю Школу несколько лет тому назад, совсем не зная русского языка. А теперь она уже магистр, заведывает курсами английского языка для иностранцев и сама занимается с русскими "Ди-Пи". Со многими из них я встречалась в Лос-Анжелосе, и все они не нахвалятся своей учительницей.

.....

К письмам студентов присоединяю свое и я... Открытое письмо ко всей Русской Летней Школе:к администрации,педагогам и студентам.

"Я рада,что этим летом снова буду в дружественной среде Мидльбурийской Летней Русской Школы. С удовольствием представляю себе жизнь и работу в этой школе.

Начинается день утренним завтраком со студентами:за столом неумолкаемые разговоры-оживленные,веселые и,конечно,на русском языке.

Затем лекции-серьезная,вдумчивая аудитория...В наступающем году я читаю курс Истории Русского Литературного языка и Русской Литературы-Древней и 18 века.

Обед...Снова в приятельской компании. После обеда -поездка со студентами на горное озеро Дунмор... Как все живописно там! Зеленый луг у озера; горы, нависшие над водой;мохнатые лесные шапки на их вершинах... И здоровое освежающее купанье в озере.

Вечером:ужин,консультации преподавателей,занятия в читальном зале,репетиции к спектаклям,спевки русского хора, кружок русских народных плясок и т.д.

По субботам и воскресеньям-экскурсии всей школой на историческое озеро Шамплэйн, на снежные склоны Бредлоф-а;студенчнские спектакли, русские концерты.

Кончается курс... Заключительные беседы, студенческие доклады, сочинения,диспуты... подготовка к экзаменам, и,наконец, в середине августа, переходные и выпускные экзамены. Летний семестр заканчивается торжественной церемонией в Капелле Колледжа.

.....

Да, я рада снова вдохнуть в себя деловую и вместе с тем праздничную атмосферу Мидльбури!"

М.А.Полторацкая.

REPORT OF THE CHAIRMAN OF THE COMMITTEE
ON THE TEACHING AIDS EXHIBIT AT THE TENTH ANNUAL MEETING OF
A A T S E E L HELD AT ROOSEVELT COLLEGE,, CHICAGO, ILLINOIS,
ON DECEMBER 28, 1953.

At the December 1952 annual meeting of AATSEEL in Boston it was voted that there be an exhibit of textbooks and teaching aids at this our 10th annual meeting, and under the date of October 20 I was asked to act as chairman of a committee in charge of preparing such an exhibit along similar lines as that of the SAMLA Slavic Section which I organized during the Thanksgiving conference of South Atlantic Modern Language Association at the University of Miami and subsequently described in an article in Avtonomoff journal entitled "На выставке русских учебников и методической литературе в Майами".x/

As a first step in fulfilling my task I formulated a tentative outline of the project and communicated it to our national secretary and to a selected group of members of our organization active in the respective fields whom I invited to serve on the committee. I also asked the help of colleagues on the local committee to join us and assist with the receiving, assembling and setting of the exhibition materials. My outline anticipated the following main sections:

1. Methodology
2. AATSEEL(Its history and organization, annual conferences and Bulletin)
3. Textbooks and Teaching Aids produced by American teachers of Slavic Languages, especially Russian
4. The organization of courses on the undergraduate level in American colleges and universities
5. Russian as taught abroad, including methods, techniques and teaching aids
6. Textbooks and Teaching aids, methods and techniques used in the U.S. Army and Navy schools and their applicability in civilian schools
7. Slavic linguistics
8. Dictionaries and reference works
9. Scientific and technical Russian.

Despite the unpropitious time of initiating actual work (it was already October 31st) the response to my invitation can be described as having been gratifying. N.P.Avtonomoff, Prof. Baklanoff, Dr. Salys and our colleagues of the local committee accepted enthusiastically to serve and I want at this time to name our local committee members without whose cooperation our modest exhibit would not have materialised. First and fore-

x/ "В помощь преподавателю русского языка в Америке",№24,67-73.

most there is Prof. A.A. Hurwicz our host of Roosevelt College to whom our thanks are due for the splendid cooperative work he unsparingly did in connection with the setting up of the exhibit. He accepted the materials, negotiated with local representatives of publishers, turned his office into a receiving station, provided the locale and gave us what he modestly called "a hand but only his own hand". The other members of the local committee are Prof. George Bobrinskoy sm and Miss Raissa Palyi of the U. of C., Miss E.V.Basil and Dr. Deming Brown of Northwestern University. In addition to these colleagues N. P. Avtonomoff publisher of "A Guide to Teachers of the Russian Language in America" has been serving as our advisor. He is a moving spirit behing our exhibit project and has been for quite a time a voice crying in the pedagogical wilderness about the desirability of an exhibit. He outlined together with the article "О желательности устройства выставки методической литературы по вопросам преподавания русского языка США" x/ a so-called Проект" which is to me a jewel of methodological scholarship. Last but not least there is the founder of AATSEEL President Arthur P.Coleman whose advice and help I naturally sought already during the organization of the Miami exhibit a year ago, and whose interest in creative projects of all language teachers associations and active work in that of AATSEEL of U.S.- his "baby"- is well known.

The particular area of responsibility of chairman of such an exhibit committee has to do largery with writing letters to publishers, librarians, collection owners and.... exhibit enthusiasts, exercising patience with all these well meaning people and being continually amazed at the flow of ideas, aspirations and projects which are sometimes born dead and frequently belong to the category I refer to as "суждены нам благие порывы" I will confess though that essentially I am myself an exhibit consumer, browser and guest and I learned a great deal about exhibit making while organizing our "vystavka". The exhibit correspondence in my files is extremely instructive and contains really valuable information suggestions and promises (oh what promises!) for the future. Many teachers express the conviction that the exhibit will eventually provide the basis for all our activities and will help make the AATSEEL annual meetings a novel institution in American education, to be emulated by all the language teachers associations. This creative aspect of our project, I mean the deep interest of rank and file class-room teachers in it, is undoubtedly significant in itself and I should therefore report something about the background, theoretical considerations and practical needs, problems, obstacles and hopes for the future of the AATSEEL exhibit project. I am going to make this part of my report short and sweet.

As Pushkin once reported in his capacity as a functionary to his government(He was sent on a mission to exterminate a locust pestilence)

Саранча летела,летела и села,
Сидела,сидела,все съела и вновь улетела"...

(the locust flew and flew and sat down, she sat and sat and chewed up everything and took to flight again) I don't know whether Pushkin was fired or not after his poetic locust report. But the AATSEEL exhibit and its potentialities involve too many vital problems for us teachers for me to try to sum it up by saying I wrote letters, I argued with publishers, I distributed compliments generously, I negotiated with the Library of Congress and other

x/"В помощь преподавателю русского языка в Америке",№24,59-66.
xx/ " " " " " №28,47-53.

librarians and collectors and makers and would be makers of teaching aids, I invited distinguished teachers and schoolars who have enough prestige to make the AATSEEL exhibit project a going concern, some of these good people did their best to help, some promised help in the future, but all expressed great interest in what sounded to a distinguished veteran in the profession as a "herculean enterprise".

But an exhibit is really not something to talk about but rather to examine. Its task is concrete and practical and what we really should do now is present an inventory and analyze the contents of the materials exhibited. There is our exhibit in the corner of this Conference room. You can see that it is far from being complete. It as well as the Miami exhibit cannot be considered but as episodic. Some of you may have wondered whether it justifies the efforts related. The committee feels that it does.

Allow me to elaborate on one factor which must be considered in evaluating the exhibit—its raison d'etre: it is the opportunity for interchange of experience and for obtaining a clearer idea of the status of the study and teaching of Russian in the U.S. today. We are quite a few who believe that the Russian language should be studied more in American schools and colleges-that more than ever there is a need for Americans with a knowledge of Russian. Unfortunately this need is not being met; the general situation of the study of Russian in the United States can still be described as rather unsatisfactory.

The chief obstacle which stands in the way of a more appropriate role for study of Russian of the U.S.(in addition to I. wrong popular ideas regarding the difficulty of learning Russian, 2. ignorance of its importance for research purposes) is still inadequate teaching of the language. There still are some schools where the work in Russian hardly justifies the time and effort spent.There are on the other hand schools in which the Russian departments are excellently organized:staffed with experienced faculty, equipped with proper instructional materials and provided with an undergraduate sequence as good as and sometimes better than the sequence in the more traditional languages(French, German, Spanish). The experience of these fortunate schools should be made more generally available. The inadequate teaching of Russian is reflected mainly in lack of correlation wich other foreign languages and insufficient in organization of courses, use of textbooks and class-room methodology. The need for periodic exchange of experience among teachers of Russian is therefore first and fundamental. Our AATSEEL annual meetings and regional language conferences are of course efforts to meet this need. Such exchange of experience can be rendered best through a systematic exhibit on a large scale, an exhibit which should be permanent and at the disposal of all members of our organization and schools in the same manner as say the French Realia exhibit which is circulating through all the French departments in the country whose sole responsibility is paying transportation charges. Such an exhibit is bound to bring about improved methods, courses, standards of achievement, etc. It is our hope that you will find even in this limited exhibit (in which the lacking materials have a

significance for us philologists who are accustomed to attach significance to lack of endings for instance, the lack of recently published Russian books is quite characteristic) food for answers to many of our questions: where to get materials for classroom and extra-curricular activities, what American published books and articles on methods and devises are available, what answers can we give to students who want advice on whether they should study Russian and how etc., etc.

I suppose that by now you have had a pretty big dose of theory, of the pedagogical dry bones about the exhibit. I suggest to temper those dry bones with another good look at the exhibit material, informal 'shop talk' with colleagues, the film, all of which furnish the piece de resistance, the real feast of our exhibit.

Before concluding let me add that the exhibit completed according to our outline would above all point to standardizing achievable minimum objectives, textbooks and readers with material appropriate from points of view of content and method, requirements, exams, and use of new instructional materials adopted to the American classroom objectives and means. In this sense even the modest exhibit of ours today is in a way the high point of our meeting.

At this point I would like to share with you the responses some of the most important exhibitors:

1/Pittmann,
2/Heath and Co,
3/Columbia University Press,
4/Chekhov Publishing House,
5/some other publishers,

6/ The exhibit includes Soviet Russian grammars and linquistic textbooks exhibited especially by Committee member Professor Anthony J.Salys of University of Pennsylvania and by the library of Congress through the good offices of Dr.Dorosh, scientific Russian materials contributed by Mr. Nicholas Baklanoff, all issues(I-28) of Guide to Teachers of the Russian Language in America"published by Mr. N.P.Avtonom, various teaching aids,books and materials from the University of Miami Charles Bud Memorial Library permanent Russian language Methodology,collection organized by Professor Berthold C.Friedl,Harry Josselson Russian Word Count(Wayne University Press special teaching aids(grammar learning devices) developed by Miss Helen Basil at Northwestern University, and a number of large wall maps displayed by the Denoyer Geppert Company of Chicago.

I have come to the end of my summar report. It is clear that our exhibit project can become a really vital contribution of AATSEEL to MLA's foreign language program and we have every reason for making the annual exhibit an opportunity for continued professional growth.

For next year's exhibit to be carried out to satisfaction, it is necessary that everyone of you participate in the project, that you communicate your interest early enough in the year, so that the Committee can do actual work on the exhibit before the beginning of the Fall term. I suggest that the Exhibit

committee send out an appropriate questionnaire to all AATSEEL members. Here again an early reply of the completed questionnaire is desirable.

I am sure that each of you has a gadget, a teaching device, a technique, a chart or a scheme, which has proven effective, a textbook which you prefer. Do send these to the Exhibit committee. It is stimulating to exchange ideas. Let the AATSEEL exhibit project grow and let's grow ourselves by sharing.

Prof.B.C.Friedl.

Н.Н.ВОРОБЬЕВ.

# МОНТЕРЕЙСКИЙ СТУДЕНЧЕСКИЙ ХОР И ЕГО РУССКИЙ РЕПЕРТУАР.

## 1.Из истории хора.

Я хочу рассказать здесь о скромном начинании,которое зародилось года три тому назад в стенах нашей школы и,приняв с течением времени неожиданно крупные размеры, развернулось в мощную организацию и прочно вошло в учебную систему нашей школы.

Три года тому назад мне пришла мысль составить небольшой хор. Предвидел ли я заранее успехи этого начинания, строил ли какие-либо планы, думал ли о том, что это дело можно развернуть? Откровенно говоря, нет. Единственной моей целью было познакомить студентов с десятком-другим русских народных песен. С этой целью я привлек девять или десять студентов, обладавших музыкальным слухом, и прибавил к ним восемь моих русских коллег-преподавателей школы. За короткое время группа неплохо спелась и несколько раз выступала с большим успехом на школьных концертах. "Первую скрипку" вели преподаватели, обладатели прекрасных голосов,знатоки церковного и светского пения, к тому же-русские по происхождению.

Прошло некоторое время,и,к своему удивлению и радости, я услышал моих американских хористов,поющих уже самостоятельно, без помощи преподавателей.

В далеком детстве отец показывал мне на телеграфные провода и говорил:"видишь, вот по этим проводам идут телеграммы", и я подолгу, бывало, простаивал потом перед телеграфными столбами в надежде увидеть желтоватый листок,бегущий по проводам... То,что мне не удавалось его увидать, я приписывал тому,что,очевидно, "они проделывают это ночью", когда я уже сплю.

И вот через много,много лет,к моей большой радости, мне удалось увидеть, что моя собственная телеграмма побежала.

На одной из перемен возле моих хористов-американцев собралось еще около десятка студентов,которые "подлаживаясь",кто к тенорам, кто к басам и баритонам, довольно правильно и совсем недурно пропели несколько песен из нашего репертуара.

Телеграмма бежала... И вот тогда появилась мысль-создать хор исключительно из студентов, и уже не в 15-18 человек, а человек в 25-30, если,конечно, у них появится интерес к русской песне. Даже и при наличии интереса,думал я, нелегко найти желающих,-студенты завалены работой, а петь в хоре можно только в так называемое свободное время. Одним словом, на большой отклик я не рассчитывал.

Кликнули клич,объявили по классам. И,действительно, записалось человек тридцать. Оказалось среди них двое хороших солистов-профессионалов."Ударили в смычки", и толк оказался немалый-в короткое время эта группа разучила и исполнила около десятка народных песен; и не успел я оглянуться,как к нам начали прибывать пополнения. Через месяц-другой передо мной стояла группа в семьдесят человек, а еще месяца через три я гордо вывел на листе новую фамилию против номера 127.

И вот таким образом создался большой студенческий хор, который в течение этих двух с половиной лет выступал уже на многих подмостках и успел стяжать себе известное имя в местных музыкальных кругах и широкой общественности. Мы выступали по радио,телевидению,на больших благотворительных концертах, в многочисленных клубах,церквах и у себя в школе.

Школьное начальство пошло навстречу и,по предложению директора русского отдела, помимо одночасовой спевки в неделю по окончании занятий, отвело нам еще один час в наименее уязвимое в смысле преподавания время. Таким образом, у нас оказалось уже два часа в неделю, которые мы могли всецело посвятить пению.

Камнем преткновения явился постоянно менявшийся состав хора-хорист пел в течение нескольких месяцев и,окончив школу, уходил. Но разве есть преграды русской песне? И вот,не успевал уйти один, как песню уже подхватывал другой,пришедший на его место, и лилась она и продолжает разливаться в стенах нашей школы и за пределами ее.. И одной из главнейших причин успеха нашего хора является необыкновенный энтузиазм студентов, их любовь к хоровому пению вообще и к русской песне в частности, а также их необыкновенная быстрота в разучивании песен.

2.<u>Техника разучивания песен.</u>

Как мы разучиваем песни? Делаем мы это очень просто,настолько просто,что я не могу подыскать никакого специального термина для определения нашей техники разучивания песен. Больше того,-может возникнуть вопрос:является ли статья с описанием этой техники каким-либо подспорьем в организации хора,-настолько примитивным может показаться мой подход. И тем не менее,на основании личного опыта, я беру на себя смелость утверждать,что этот наиболее простой способ, при наличии музыкального слуха и энтузиазма студентов, наряду с преданностью делу и известными познаниями регента, не только может,но,несомненно, и должен дать положительные результаты.

А.<u>Отсутствие нот.</u>

Надо принимать во внимание, что далеко не каждый умеет "читать" ноты, и вследствие этого многих может отпугнуть участие в хоре,поющем по нотам, даже тех,кого Бог наделил и музыкальным слухом. Я же стремлюсь привлечь в хор возможно большее число участников. Поэтому с самого начала мой <u>хор поет без нот и исключительно по слуху.</u>

Б.Наличие особого песенника.

У каждого хориста имеется краткий песенник, изданный школой, с русским текстом и вольным английским переводом. Помимо этого, хористу дается дословный перевод с необходимыми указаниями в случае фонетического отклонения от правильного русского языка или в случае неправильного ударения в слове. Хорист должен понять,что означает то или иное выражение, и чему оно может соответствовать в английском языке.

3.Основные моменты разучивания песни.

А.Знакомство с текстом и его фонетическими особенностями.

Перед началом разучивания песни прочитывается текст и задаются вопросы как со стороны студентов регенту, так и регента-хористам. Пример:в песне "Ах, вы,сени"..поется "выпускала сокола"/необычное ударение/ "из правого рукава". Вопрос:"как выговаривается правильно"? Или другой пример:"Ой,на горке калина", "там девица гуляла"..."вязала" и т.п.

Б.Разработка ритма.

Когда текст прочитан, переведен и даны нужные объяснения,приступаем к разработке ритма песни. Мелодия пока еще не дается, и текст первого куплета/стиха в церковном песнопении/ скандируется всем хором по указанию регента, до тех пор,пока ритм не усвоен. Этим достигаются две цели:усваивание ритма и усваивание произношения. Кроме того, это уже начало заучивания текста наизусть.

В.Усвоение мелодии.

Только после этого можно приступать к мелодии.Дается она постепенно,короткими отрывками и поочередно: сначала первым тенорам,потом вторым, баритонам и басам, и затем сейчас-же сливая все голоса по-одино. Пример:начиная с первых теноров, напеваю один отрывок:"Скажи-ка,дядя, ведь,недаром"..но не далее; от первых теноров перехожу ко вторым, разучивая с ними их партию того же самого отрывка и т.д. После этого данный отрывок поется всеми голосами вместе.

Результат налицо:хористы слышат согласные красивые аккорды, и им легче и интереснее продолжать разучивание. Думаю,что эта деталь немаловажна, и что этим поддерживается постоянный,неослабевающий интерес к разучиванию.

Г.Шлифовка.

Познакомившись с мелодией указанным образом, хор минут через 20 начинает уже петь песню, но,конечно, она далеко еще не готова. Теперь ей предстоит пройти через горнило шлифовки/оттенки,пиано,форте и т.д./ и заучивание наизусть. Правда,у хористов есть песенник, но им приходится пользоваться только на первых спевках, а в дальнейшем,не только на концертах,но даже на пятой или шестой спевке он от-

сутствует: независимо от темпа, как бы быстро песня ни исполнялась, ее необходимо знать наизусть.

4.Репертуар хора.

Наш репертуар/разученные и предложенные к разучиванию/ включает церковные песнопения и светские песни.

А.Церковные песнопения.
1/С нами Бог,
2/На реках вавилонских,
3/Ис полла эти дэспота,
4/Приидите вси вернии/перевод на русский "O come all ye faithful"/,
5/Отче Наш,
6/Коль славен.

Б.Светский репертуар.
1/Во поле береза стояла,
2/Ах вы,сени,
3/Коробейники,
4/Не осенний мелкий дождичек,
5/Эй, ухнем..
6/Калинка,
7/Быстры как волны,
8/Спи,младенец мой прекрасный,
9/Стенька Разин,
10/То не ветер ветку клонит,
11/Бородино/с барабанным боем/,
12/Во кузнице,
13/Прощай,любимый город,
14/Где ж вы,очи карие,
15/Взвейтесь,соколы,орлами,
16/Казачок/Раздушка казак молодой/,
17/Ой,при лужку,при луне,
18/Из-за леса,леса копий и мечей,
19/Полюшко,
20/Не орел под облаками,
21/Вдоль да по речке,
22/Вдоль по улице мятелица метет,
23/Ой,на горке калина,
24/Конь боевой с походным вьюком,
25/Ах ты,батюшка, наш славный тихий Дон.

5.Особая роль хора для вновь поступающих в Школу.

Мне хотелось бы отметить здесь то впечатление,которое производит наш студенческий хор на вновь прибывших студентов.. Само собой разумеется,что здесь приходится говорить не о каком-либо значении хора в смысле изучения языка,так как новичек не слышал еще русского языка вообще,за исключением разве "ХАРАШО" и громыкинского "НЕТ". Здесь играет роль совсем другое обстоятельство...

Дело в том, что, по заведенному у нас обычаю, новоприбывшие студенты встречаются с оканчивающими курс на так называемом "Social gathering", где они обмениваются мыслями, выслушивают речи на русском языке, которые здесь же переводятся для них, смотрят короткие скетчи и слушают выступление хора.

И вот, по свидетельству многих новичков, именно выступление хора является элементом, разряжающим несколько натянутую атмосферу, несколько подавленное настроение новичка и его некоторую запуганность. Он сразу "расправляет плечи", видя перед собой более ста человек, таких же смертных, как и он, скороговоркой роняющих веселые слова "Во кузнице" или "печатающих" бодрящее "Бородино". Вот когда вырывается у него вздох облегчения: значит, не так уж все страшно, - овладеем и мы этой премудростью....

6. Роль хора в жизни его участника.

Работа в хоре имеет большое значение для его участников. Прежде всего студент-хорист обогащается новым запасом слов. Параллельно с правильным написанием и произношением тех или иных слов, он знакомится и с некоторыми отклонениями от обычных норм в этих отношениях, а также и с рядом полезных идиоматических выражений.

Но роль хора в жизни его участника не ограничивается временем его пребывания в нашей Школе: хорист Монтерейского военного хора обычно не теряет связи с хором, где бы он ни находился. Свидетельством этого служат десятки писем из разных уголков света: с Аляски, из Германии, Японии, Кореи. Хорист, как правило, не ограничивается заученными им в хоре репертуаром: в нем развивается любовь к русской музыке, он выписывает сборники песен, нот, пластинки, посещает, где возможно, русские концерты и т.д. и т.п.

Некоторые из писем бывших хористов любопытны..

Вот письмо от одной группы в 8 человек, где описывается их переезд через океан. Запели они как-то на палубе русские песни и затем, чуть ли не в течение всего путешествия, их заставляли снова и снова петь те же русские песни.

А вот еще письмо. Автор его, довольно хладнокровный, истый представитель англо-саксонской расы, пишет с редкой теплотой и задушевностью о времени пребывания в Монтерейской школе языков, которая, по его словам, не может быть поставлена наряду с обычными армейскими лагерями. "Нет, это наша настоящая Alma Mater и, в особенности", добавляет он, "вспоминается наш хор, который дал нам так много".

"Передо мной открылись новые горизонты", пишет третий: "я и не подозревал о существовании иного мира, мне совершенно неизвестного, и вот за это я благодарен нашему хору".

7. Влияние православных песнопений и русской песни на исполнителей и слушателей.

Вспоминается выступление хора перед Митрополитом Анастасием, посетившим русскую церковь и колонию в Монтерее. Зал Офицерского Собрания, где устроена трапеза. Студенческий хор иса исполняет "Ис полла эти дэспота", а затем "С нами Бог" и "На реках вавилонских". Вспоминается чуд-

ное задушевное слово Владыки и лицо лейтенанта-хориста, по щекам которого во время исполнения "С нами Бог" катятся слезы... Значит, дошло до глубины души, до самого сердца!

Дошло и отозвалось такой же чистой слезой, на какую способен и русский человек....

И не в этом ли великое значение песни, не в этом ли залог взаимопонимания и дружбы двух великих народов-американского и освобожденного от уз коммунизма русского народа, принесшего в мир такие чудесные, в самую душу человека проникающие звуки?!

Н.Н.Воробьев.

Д-Р М.А.ПОЛТОРАЦКАЯ.

# ИЗ ПРАКТИКИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

## /Как адмирал Стивенс научился русскому языку/.

(Russian Assignment
by Leslie C. STEVENS, Vice Admiral, USN,
Naval Attache at the United States Embassy in Moskow,
1947-1949).

Адмирал Стивенс смотрел на свое Russian Assignment как на высокую, ответственную миссию:своей целью он ставил не только честное исполнение служебного долга, но и глубокое познание русского человека,каким он является в настоящее время, в тисках советского режима.Адмирал Стивенс хотел сам узнать правду о русских людях и затем открыто,без утайки и прикрас, рассказать об этом свободному миру. Но чтобы подойти к народу как можно ближе,чтобы узнать его сокровенные мысли и весь духовный облик, надо говорить с народом на его языке,говорить по-душам,заслужить его доверие. Можно ли это сделать через переводчика,да еще в условиях советского политического надзора? Безусловно, нет. Тут нужен только личный контакт. И вот адмирал Стивенс,готовясь к своей высокой дипломатической миссии, принялся за изучение русского языка,котором,надо сказать,он давно уже интересовался.

В предисловии к своей книге адмирал Стивенс говорит, что в первый раз он взял в руки русскую грамматику в Лондоне в 1922 году, и она сразу же заинтересовала его. Этим было положено начало его знакомству с русским языком.

Вскоре после того,как Соединенные Штаты Сев.Америки и Советский Союз установили дипломатические сношения, американское правительство выдвинуло кандидатуру Стивенса/тогда молодого еще морского офицера/ на пост ассистента морского атташе в Москву. И хотя в то время назначение не состоялось, однако это не уменьшило у Стивенса интереса и влечения к русскому языку и русскому вопросу.Но в 1947 году Военно-Морское ведомство США осуществило свое давнишнее намерение,и адмирал Стивенс получил назначение в Москву на пост морского атташе при американском посольстве. К этому времени он уже читал,писал и объяснялся по-русски. Но ему трудно еще было понимать живую русскую речь, особенно при том разнообразии диалектов и стилей, каким отличается наш разговорный язык.

Первая встреча адмирала Стивенса с русскими произошла в экспрессе Берлин-Москва.Женщина-врач,ехавшая со Стивенсами в одном вагоне, сказала адмиралу по-русски:"Вы полюбите Россию. Это-золотая страна, и она должна быть в золотых руках народа.Да,в золотых руках народа".. "Пожалуйста, повторите еще раз и медленнее", попросил ее адмирал. "Мои уши не привыкли к русским звукам. Я могу читать почти все без словаря,

но когда приходится говорить и понимать,то я только пытаюсь делать это". Спутница успокоила его:"Придет время... Ваш язык развяжется; понимание же зависит не только от ушей, но и от сердца".

И действительно, на следующее же утро Стивенс больше сердцем,чем умом понял жалобный детский крик:"Дядя,дайте хлеба!Дайте хлеба!" Изможденное детское личико прильнуло в окну его купе... Поезд стоял на станции маленького белорусского городка, и голодная,оборванная толпа осаждала вагоны, прося подаяния.

И в Москве, в первое время, Стивенсу трудно было понимать русских. То,что он пишет о манере русских говорить/о манере,затруднительной для восприятия иностранцев/, не мешает знать нам-русским учителям в Америке,чтобы и самих себя контролировать в нужных случаях и чтобы давать лучшие навыки своим ученикам. Привожу буквально слова самого автора:"Трудности понимания разговорного русского языка серьезно беспокоили меня. Русские говорят слишком быстро и сыплют словами как из пулемета,так что изредка только можно схватить несколько случайных слов".... "Мне легче самому сказать что-нибудь,хотя часто приходится отыскивать нужные слова"...

Однако,несмотря на трудности понимания русского языка, адмирал Стивенс не теряет интереса к языку:он приглашает к себе учительницей студентку английского факультета Московского Института Иностранных языков и прилежно, изо дня в день, проходит весь учебный курс русского языка.К каждому уроку он пишет сочинение на тему о впечатлениях прошедшего дня, а также русский перевод американских газетных статей. Вдобавок, он учит наизусть "Евгения Онегина" и поэзию Лермонтова. "Евгений Онегин" открывает ему строгую логичность русского языка,- и он делается восторженным почитателем Пушкина и,вместе с этим, убежденным приверженцем русского языка и литературы наших классиков. В сравнительно скором времени адмирал на банкете, в присутствии русских, решился уже самостоятельно выступить с речью и даже заслужил похвалу от советского генерала."Молодец!"-выразил тот свое одобрение, но Стивенс был смущен, так как сам заметил у себя несколько грамматических ошибок.

Адмирал Стивенс пользуется каждой встречей с русскими, чтобы развивать и совершенствовать свои познания в русском языке. Шофер у него русский, и адмирал в поездках говорит с ним только по-русски. В доме у него русская прислуга:кухарка Наташа и горничные-Зоя и Валя.Обращается он со слугами просто,по-приятельски;участливо расспрашивает их о семье, о жизни,-и те,видя ласковое отношение иностранца,проникаются к нему доверием и охотно рассказывают и о себе, и об окружающей жизни, и о русских горестях, и о русских надеждах. Сближение Стивенса с простым народом было для него и практикой русского разговора и познанием русского человека.

Но адмирал не ограничивается только домашним кругом и постепенно расширяет свое знакомство с русской народной массой.Он ездит охотиться в окрестности Москвы и сближается там с русскими крестьянами-жителями ближайших сел. Там он убеждается воочию, как тяжела колхозная жизнь. Он едет на Волгу, ловит рыбу с волжскими рыбарями, дружится с ними, слушает их сказы и песни,шутит с ними и восхищается народ-

ным остроумием. Его познания русского языка и вместе с тем народа быстро растут. Русский народ перестает быть для него "сфинксом", каким он представлял его себе,собираясь в Россию.

В Москве,в свободные вечера, он заходит в пивные,где собираются рабочие и мелкие служащие. Своей открытой манерой держаться и своим русским языком, адмирал Стивенс привлекает их к себе. И нередко,поборов страх перед МВД,они рассказывают ему откровенно о себе и о советской жизни. Такова,например, его встреча с сельским агрономом,приехавшим в Москву по служебной командировке. Агроном,узнавши,что он говорит с американцем, долго колебался, но,наконец, решился и рассказал ему правду о советской действительности. К этому времени Стивенс уже не боялся "пулеметной быстроты" русской речи. Он понял весь рассказ агронома и записал его сейчас же,по возвращении домой, прибавивши и собственное заключение:"Он нарисовал мне картину советской жизни,полной лишений, насилий,разрухи,несбыточных желаний и,сверх того,-разрушения всякого чувства скромности, благопристойности"...

По мере того, как у Стивенса развязывался язык и увеличивалось его понимание русского разговора, увеличивалось и его стремление познать русский духовный мир, подлинную русскую культуру. Он обходит все книжные магазины Москвы и Ленинграда, покупает старую литературу и советские новинки, составляет собственную библиотеку. Он читает Л.Толстого, Чехова в оригинале. Он читает и советскую классику_ -"Тихий Дон" Шолохова и,несмотря на донские диалектизмы, которыми изобилует это произведение, овладевает языком книги.

Он осматривает Третьяковскую галлерею, предварительно прочитав по-русски описание ее художественных сокровищ. Он едет в Ленинград и знакомится со всеми достопримечательностями этого единственного в своей утонченной красоте города. Ему дают из Интуриста гида,но,к ее удивлению/это была дама/, он просит ее не утруждать себя английским языком, а говорить с ним по-русски.

Для шлифовки своего произношения и стиля, а также для лучшего знакомства с русским театральным искусством, адмирал Стивенс часто посещает Московский Художественный театр, Малый, театр МОССОВЕТА и др. В МХАТ-е он наслаждается Чеховским "Вишневым Садом". Его общая оценка Художественного театра такова:"Когда говорят о подлинном величии русского театра,это не ошибка так же точно, как не ошибка говорить о величии старой Египетской и Ассирийской скульптуры". Что же касается русского языка,который он услышал в Художественном театре, то вот что он пишет о нем:"Я схватил почти каждое слово в пьесе.Никогда раньше русский язык не был так прекрасен и так понятен для меня;я как будто очутился в совершенно новом и особенном мире. Ясность речи была поразительна. МХАТ устанавливает стандарт русского произношения и в настоящее время".

Но вот,наконец, Стивенс достиг своей цели: он почувствовал, что сжился с русским языком/ и <u>сердцем</u> понял его/, сдружился с ним и как бы сам врос в него.С удовлетворением он записывает в своем дневнике:"Наконец, я получил определенную награду за свое сосредоточение на русском языке. До сих пор мне казалось, что я всегда находился во власти мнений других людей, и их мнения влияли на меня больше, чем истинная сущность вещей. Через несколько месяцев после

того, как я весь ушел в русский язык, говоря на нем при всякой возможности, читая почти исключительно по-русски, проводя бесконечное время в театрах и в слушании радио, я, наконец, достиг той вершины, где барьер языка исчезает, и я знаю теперь сам, что происходит вокруг меня, и то, что скрывалось прежде от меня за барьером языка"...

Так с овладением русской речи, адмирал Стивенс проник и в жизненную действительность, понял страдания русского человека и полюбил его....

Разве путь адмирала Стивенса не поучительный пример для нас, обучающих американцев русскому языку?

М.А.Полторацкая.

# ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ.

## /Лексика/.

## Серия седьмая.x/

1/Вопрос: Какого происхождения слово "караул"?

Ответ: Слово "караул" тюркского происхождения. Оно состоит из двух слов: кара-смотреть, наблюдать, и аул-селение; отсюда происходит его первоначальное употребление в значении "пограничный сторожевой пункт". В русский язык слово "караул" вошло в употребление в 14 веке.

Крик о помощи: "Караул!" имеет дополнительное значение/вторичное/ и означает, очевидно, обращение к страже за помощью.

2/Какой корень в слове "ящик"?

Ответ: Корень "яск". В древнерусском языке слово - "яск" обозначало "сосуд", "корзина"; из древнерусского "яск" образовалось современное "ящик" при помощи прибавления суффикса "ик" к корню: яск-ик-ящик; звуковое сочетание "ск" перешло в "щ" перед "и" подобно тому, как образуется повелительное наклонение "ищи" от инфинитива "искать".

3/Вопрос: Почему в древней Руси Константинопольская гавань называлась "Суд"? Имело ли это какое-нибудь отношение к "суд-судить"?

Ответ: По всей вероятности, древнерусское название "Суд" произошло от скандинавского Sund, т.е. пролив. Носовое звучание "un" передавалось в древнерусской письменности через ѫ /юс большой/, но к 12 в. юс большой заменился в письменности буквой "у". Следовательно, произошел следующий процесс изменения: Sund- Сѫд.- Суд. С словом "судить" константинопольский "Суд" не связан.

4/Вопрос: Слово "хороший"-русское или заимствованное, и если заимствованное, то откуда?

Ответ: Слово "хороший"/"хорошо"/ принадлежит к исконным русским словам, древнейшего происхождения. Предполагают, что это слово произошло от имени славянского бога солнца "Хорс"-Хорос. В церковнославянском языке параллельного ему слова нет, так же нет и в других славянских языках.

5/Вопрос: Как объяснить ученикам происхождение и значение слова "терем"?

Ответ: "Терем"-слово, заимствованное из греческого языка в глубокой древности, в 10 веке. Греческое слово "teremnon" произносилось и писалось первоначально на Руси, как "теремьнъ". Но так как в древнерусском языке суффикс "ьн" обозначал имя прилагательное/напр., "красьнъ"-красен, бѣдьъ"-беден и т.п./, то слово "теремьнъ" понималось, как имя прилагатель-

ное, и из него образовали имя существительное "терем",отбросив суффикс прилагательного.

Слово "терем" перешло на Русь вместе с первыми греческими зодчими, строившими церкви и княжеские дома. Поэтому первоначальное значение слова "терем"-дворец,замок,большой высокий дом. В летописи "Повесть Временных лет" уже упоминается "терем"в значении "княжеский дворец":Княгиня Ольга "сѣдящи въ теремѣ посла по гости".

6/Вопрос:Какой корень в слове "кровать"? "Кров",как в слове "покров"?

Ответ: Нет, слово "кровать" не может иметь русского корня,так как это слово пришло в русский язык из древнегреческого. В древнегреческом"kravvation", в г новогреческом "krevvati". Древнерусское "кровать" ясно заимствовано из древнегреческого,т.к. новогреческий корень "krev" (vati) с звуком "е" не мог бы дать русского кров-ать. Племенные диалекты Киевской Руси скорее принадлежали к "окающим",чем к "акающим";этим можно объяснить,почему греческий корень krav изменился на Руси в "кровать".В украинском языке произносят "кровать" с ударным "о".

7/Как произошло слово "деревня"? От "дерева"?

Ответ:Корень слова "деревня"-/дер/дру-драть/.Первоначально слово "деревня" означало место,с которого выдрали лес и очистили тем самым для нивы,для посева. В "Домострое" употребляется слово "деревня" в значении поля:"Пашет деревню". Позже на расчищенной в лесу поляне/т.е. деревне/стали ставить дворы, а потом и поселения. Поселение сохраняло первоначальное название поляны "деревня". В южной России,где нет лесов, не существовало и слова "деревня"; поселение там исстари называлось "село".

8/Вопрос:Какая разница в значении слов: "Правда" и "Истина"?

Ответ:В древней Руси употреблялось слово "истина" в значении "правда", а последнее слово в то время обозначало "право,управа,управление": Например, Сборник законов Ярослава Мудрого назывался "Русская Правда" от слов:"править-управлять".

9/Вопрос:Объясните этимологию слова "безалаберный".

Ответ: Предполагают, что "безалаберный" произошло от латинского élaborare. Это латинское слово вошло в употребление в русском обществе в 18 веке и впоследствии проникло в народный язык. Так,напр.,Даль отмечает в тверских говорах слово "алабар" и "алаборить" в смысле-"порядок" и "приводить в порядок". Народная этимология создала и слово противоположного значения с префиксом "без":безалаборный","безалаберный"-т.е. беспорядочный,бестолковый.

10/Вопрос:Как произошло слово "ложка"?

Ответ:Возможно,из того же корня,что и глагол:лизать-лижу;того же корня:локать-локаю. В древненемецком языке"laffan" означало "лизать"; английское "lap"-локать, лизать; из этих корней-немецкое "Loffel" и,возможно, русское "ложка".

М.А.Полторацкая.

# БИБЛИОГРАФИЯ.

Modern Russian Reader for Intermediate Classes
by Lila Pargment,
University of Michigan.

"Modern Russian Reader" начинается предисловием, в котором автор указывает цель и назначение своей книги. Как следует из этого предисловия, книга предназначается для учащихся второго года обучения; другими словами-для студентов, которые уже прошли два семестра университетского курса русского языка.

В книге помещено 20 рассказов:часть из дореволюционной русской литературы,часть- из современной советской,преимущественно, послевоенной поры.

Большинство рассказов приводится в подлиннике, точно следуя оригиналу; некоторые же передаются в упрощенной форме и упрощенным языком, для более легкого восприятия учащимися.

К каждому рассказу даются подстрочные примечания, разъясняющие смысл идиоматических выражений; диалектизмов и т.п. Даются также исторические справки, когда этого требует сюжет рассказа.

Попутно отметим, что все примечания разработаны весьма тщательно, что,безусловно, повышает качественную ценность книги.

К текстам прибавлен в конце книги ряд упражнений для самостоятельных работ изучающих язык. Упражнения построены по принципам прямого метода и состоят в том, что к каждому рассказу прилагается краткое изложение его содержания, а также вопросы и словарь.

Эта вспомогательная методическая часть занимает около 100 страниц, что составляет почти треть книги. Как сама идея дать такие упражнения,так и значительное количество их,безусловно, заслуживают полного одобрения. В учебном отношении удельный вес рассматриваемой книги для чтения значительно повышается от этого приложения.

Какие писатели представлены в книге?

Из старых художников слова: Гончаров, Л.Толстой,Короленко, Чехов,Куприн, Горький; из советских:Тренев, Соболев, Шишков, Ильенков, Ильф, Петров и др. Вызывает естественное удивление, почему нет ни одного зарубежного русского писателя.

В предисловии автор говорит, что выбор рассказов определялся следующими их качествами:

1/Рассказ должен вызывать интерес у студентов,
2/Содержание рассказа должно поднимать общий культурный уровень студента,
3/Рассказ должен быть написан современным русским языком и должен быть доступен, по языку и стилю, учащимся второго года изучения языка,

4/Рассказ должен принадлежать перу писателя-классика или хорошего новейшего писателя.

Однако не все рассказы,вошедшие в книгу, удовлетворяют отмеченным выше требованиям;скажем даже больше-некоторые рассказы противоречат им.

Таков,напр., рассказ Чирикова "Соседка". Он помещен в книге первым.Значит, составитель придает ему особенно важное значение. Может быть, художественное или познавательное? Однако,по нашему мнению, художественные достоинства этого рассказа невысоки, а в познавательном отношении он и вовсе не выдерживает критики. То,что описывается в нем, давным-давно ушло из жизни.Да и вряд ли американские студенты повысят свой культурный уровень, читая о мальчике,самозванно выдававшем себя за графа, чтобы привлечь сердце девочки.

Почти то же самое мы можем сказать и о содержании рассказа Куприна -"Чары". Напомню, что по второму условию подбора литературы для книги для чтения, рассказ должен повышать и углублять общее развитие студентов.. Но чем могут поднять интеллект американского студента герои + "Чар":старомодная наивная институтка и какой-то грязный, вызывающий брезгливость музыкант?

Далее укажем, что "Огоньки" Короленко слишком мистичны и потому трудны для понимания..

"Песня о Соколе" М.Горького-прекрасное произведение, но не по силам для студентов этой стадии изучения языка:поймут ли они символику содержания, фигуративный язык, необычный синтаксис и ритм белого стиха?

Что касается Л.Толстого,то,нам кажется, было бы гораздо целесообразнее взять несколько страниц из его автобиографических произведений:"Детство, Отрочество и Юность"..По сюжету и юношеской психологии эти произведения были бы близки и увлекательны для американского юношества. К тому же и язык Л.Толстого так ясен и прост, что не создал бы затруднений для читателей. Наоборот-во многом помог бы им совершенствовать их собственную русскую речь.

На этом мы кончаем наши расхождения с автором "Modern Russian Reader" и переходим к тем рассказам,которые мы считаем соответствующими назначению данной книги.

Так,напр., нью-йоркские впечатления Ильфа и Петрова могут вызвать живой интерес у американских студентов.

Гуманным чувством проникнуты послевоенные рассказы К.Тренева: "Весна" и "День рождения". К ним близко подходит рассказ "Невеста". В этих рассказах нет обычного советского фанфаронства, "грома побед" и угроз... Наоборот, в них безутешное человеческое горе и страдания,вызванные ужасами войны. Язык этих произведений-живая разговорная русская речь наших дней. Но нельзя все-же закрывать глаз на то, что советская действительность здесь прикрашена.

Неплохо подобраны главы из произведения Горького "В людях".

И,конечно, как всегда и во всем, обаятелен Чехов/"Аптекарша", "Тоска"/.

Остановимся теперь несколько подробнее на упражнениях,данных в дополнение к текстам.

Мы уже высказывали свое одобрение по поводу этого метода, как активизирующего работу учащегося. Тем не менее не можем обойти молчанием некоторых погрешностей в языке и стиле этих упражнений. Напр.:

1/Вчера я играл с его серебряным портсигаром/стр. 23/. Предлог "с" несомненно, надо вычеркнуть из этой фразы.

2/Потом она стала говорить с собачкой: она говорила ей, что она красавица/стр. 141/. Невольно возникает вопрос: Кто красавица? Из данного предложения точного ответа получить нельзя.

3/Он обещал сказать ей, когда ждать больше не нужно будет/стр. 157/. Какой тяжелый стиль! Безусловно, эту фразу надо видоизменить.

4/Она с Павлом повезут его в город/стр. 162/. Надо бы: Они с Павлов повезут... Или: Она с Павлом повезет...

5/В кратком изложении текста "Песня о Соколе" мы читаем: "Но он не высоко поднялся, а упал на камни. Он думал, что он видел небо. Небо ему не нравилось, потому что там нет пищи и опоры"/стр. 178/. Совершенно очевидно, что подобный стиль нуждается в исправлении.

Можно было бы указать еще несколько упущений, но ограничимся приведенными примерами.

В заключение скажем, что, несмотря на некоторые недочеты/включая и досадные опечатки: напр, Любовь к Вареньки/стр. 29/, свинное сало/, книга в целом составлена хорошо и издана хорошо. Книгоиздательство Питмана дало привлекательное оформление этому учебному пособию.

Рассматриваемая книга, несомненно, окажет американским студентам существенную помощь в изучении русского языка и в знакомстве с русской литературой. Но тут мы снова должны повторить, что нельзя представлять современную жизнь русского народа только по советским писателям. Конечно, для правдивого отражения советских условий жизни надо было бы ввести хотя бы несколько страниц из свободной зарубежной литературы.

Однако совершенно несомненно, что профессор Мичиганского университета г-жа Паргмент составила ценное пособие, и нам остается только пожелать ей успешно продолжать ее педагогическую и издательскую деятельность.

М.А.Полторацкая.

2.О книге проф.А.Сенна: "Die Beziehungen des Baltischen zum Slavischen und Germanischen" /Связи балтийских языков с славянскими и германским/.
University of Pennsylvania,
Philadelphia, 1954.

Проф.Пенсильванского университета А.Сенн, известный специалист по балтийским и германским языкам, недавно опубликовал в германском журнале "Zeitschrift für vergleichende Sprachforschungs" /"Zeitschrift für vergleichende Sprachforshungs aut dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen, begründet von A. Kuhn; 71 Band, 1954/
/Журнал по сравнительному языкознанию в области индогерманских языков, основанный фон Куном; том 71, 1954 г./

свое исследование о связях между балтийскими и германскими языками.

Проф. Сенн излагал основные положения своего труда на лингвистическом съезде в Мичиганском университете/г. Анна Арбор/ в 1953 году, и я, будучи участницей этого съезда, тогда же имела большое удовольствие слышать его доклад. Теперь же, когда предо мной напечатанный труд, излагающий еще глубже и шире проблемы, представленные на съезде, я имею возможность полнее оценить высокие достоинства этого исследования.

Прежде всего автор говорит о том, что балтийские языки представляют собой ветвь индогерманской семьи языков и состоят из древнепрусского, курляндского, литовского, латышского, земгольского и селонского языков; но из них только литовский и латышский сохранились как живые разговорные языки.

Древние балтийские языки делились на две группы: восточную и западную, хотя резкой грани между ними не существовало, и связующим звеном между обеими группами был курляндский язык.

В развитии от индогерманского праязыка к исторически достоверным балтийским языкам была промежуточная ступень в виде прибалтийских языков.

Прибалтийский период установился одновременно с праславянским и прагерманским. В этот период предки современных балтийцев поселились на самом северном конце индогерманской языковой области. Самые ранние поселения балтийцев, из удостоверенных историей, лежали севернее реки Припяти или Ракитных болот. Последние отделяли праславян от прибалтийцев, препятствовали общению между обеими языковыми группами и вели к изолированию прибалтийских языков. На западе, севере и востоке их окружали финно-угорские племена, и только на юго-западе их единственными индогерманскими соседями были прагерманцы.

Соприкосновение славян с балтийцами произошло впервые после того, как славянская экспансия стала распространяться на юго-западную границу балтийских земель; при этом западные славяне стали непосредственными соседями балтийских пруссов. Вскоре и восточные славяне, бродившие в районе Ракитных болот, пробились на запад на северном краю болот и вошли в соприкосновение с восточной группой балтийцев.

Далее проф. Сенн говорит, что, по историческим сведениям, прибалтийский язык, как разговорный, существовал еще около начала христианской эры.

Свои тезисы о ранних связях между балтийцами и славянами проф. Сенн подтверждает мнением Лескина, цитируя его труды. "Склонение в славянском, литовском и германском языках", говорит Август Лескин, "показывает существующие связи между балтийскими и славянскими языками так же ясно, как то, что существуют связи между иранскими и индусскими языками".x/

Еще раньше, в 1861 году, Август Шлейхер в своем знаменитом Компендиуме устанавливал северно-европейскую группу, состоящую, по его мнению, из славянской семьи и ей очень близкой по родству литовской, а также от обеих хотя и дальше отстоящей, но все-же родственной-германской семьи".

Известный французский лингвист Антуан Мейе xx/ тоже подтверждает

x/ A. Leskien: "Die Declination in Slavisch-Litauischen und Germanischen", 1876.
xx/ A. Meillet: "Les dialects indo-europeens", 1908.

языковые связи балтийцев, славян и германцев и приводит в доказательство общие древнейшие корни, многие из которых в современной речи уже утерялись. Но Мейе подчеркивает, что каждая из названных языково-племенных групп проходила самостоятельно свой собственный путь развития.

Примеры общих корней, приводимые А.Мейе: древнеславянское-мьгла; сербско-хорватское-магла; польское-mgla, русское-мгла; литовское-migla.

Появляется сходство и в морфологических образованиях; напр, в суффиксах названий орудий действия: в литовском -суффикс kla, в славянских-суффикс дло; в индогерманских-суффикс dhlo. Отсюда литовское - arklas, праславянское-ордло, древнецерковнославянское-рало. Литовское-gerkle и gurklys, древнепрусское-gurcle, праславянское-гърдло, древнецерковнославянское-грло, польское-gardlo, русское-горло и т.п.

Интересные лексические параллели даются в балтийско-славянском словаре Траутмана и в его книге "Славянские народы и языки". X/

В 1949 году в Англии вышла книга " Russian and the Slavonic Languages, в которой также рядом с праславянским языком ставится прибалтийский, но с оговоркой, что они не идентичны/авторы книги: W.J.Entwistle and W.Morison/.

В следующем, 1950 г., на эту же тему была написана книга во Франции: André Vaillant-2 "Grammaire comparée des langues Slaves".

Проф. Сенн издал в 1941 г. на английском языке свой труд: On the Degree of Kinship between Slavic and Baltic.

В своих исследованиях проф.Сенн подробно останавливается на фонетических параллелях в балтийских, славянских и индогерманских языках и показывает это на лексическом материале:

1/Индогерманское-médhu, прибалтийское-médu, древнерусское-médŭo, литовское-medus, славянское-мед.

2/Индогерманское-akmēn, литовское-akmeni, славянское-камень.

3/Индогерманское-stat, литовское-statyti, славянское-стати, стать.

4/Индогерманское-dhughter, литовское-dukter, немецкое-tochter, английское-daughter, славянское-дъчерь, дочь.

5/Индогерманское-sūnus, литовское-sūnus, немецкое-sohn, английское-son, славянское-сынъ и мн.др.

Далее автор указывает на сходство некоторых падежных суффиксов, префиксов и суффиксов им.прилагательных, глагольных окончаний, образований им.числительных и т.д., а также устанавливает родство слова "рожь" в различных германо-славяно-балтийских языках: индогерманское-rughio, древнесеверногерманское-rugr, древнежногерманское-ryge, древнесаксонское-roggo, немецкое-roggen, древнерусское-ръжь, русское-рожь, литовское-rugys, латышское-rudzis и т.п.

Исследование проф.Сенна, безусловно, представляет большой научный интерес для нас-русистов и может оказать нам и практическую пользу при преподавании, особенно в разделе лексики, семантики и словообразования. Любознательные американские студенты часто забрасывают учителей вопросами о корнях русских слов, о их происхождении, о первоначальном значении и о родстве их с другими языками. Нередко студенты сами обнаруживают общность корней в английском и русском языках. Книга проф.Сенна дает ответы на многие вопросы, возникающие или могущие возникнуть у наших студентов, и поэтому мы особенно приветствуем этот труд.

X/Reinhold Trautmann: "Die Slavischen Völker und Sprachen", 1947.

М.А.Полторацкая.

3.Новые книги,выпущенные Издательством имени Чехова/сент.-ноябрь/

1.Фредерик Люис Аллен. Большие перемены. 346 стр. 2.75
2.Марк Вишняк. Дань прошлому 409 " 3.00

Как много скажут воспоминания Вешняка людям его поколения:два последних десятилетия 19 века,русская средняя школа, Московский университет, а затем эти буйные годы настоящего столетия: 1905 г.,Государственная Дума, русское студенчество за границей, 1 Мировая война,февральская и октябрьская революции и заключительный момент книги-работа по организации выборов в Учредительное Собрание и разгон его.... М.б в мировой истории трудно найти параллели этим исключительным событиям русской истории начала 20 века,развернувшимся на протяжении менее двух десятилетий..

Автор-социалист-революционер.И,естественно,он рассматривает многое с партийной точки зрения.Но автор и крупный общественный и политический деятель,высоко ценящий объективизм,почему в "Данях прошлому" отражена не узкая партийная точка зрения. Один из выдающийся политических деятелей,недаром выдвинутый на роль Секретаря Учредительного Собрания, автор дает в своих воспоминаниях много ценного материала даже для тех,кто принадлежит к его же поколению.Для новых же поколений его "Дань прошлому" поможет лучше понять судьбы России конца 19 и двух десятилетий 20 века.

Книга читается с неослабевающим интересом.

3.Арнольд Д.Марголин. Основы государственного устройства США. 157 стр. 1.00

Небольшая книжка А.Д.Марголина дает много ценного фактического материала,помогающего читателю составить себе представление об основах государственного устройства США:она приводит 1/Декларацию Независимости, принятую 4 июля 1776 г., 2/Статьи Конфедерации 13 штатов от 9 июля 1778 г., именовавшейся "Соединенными Штатами Америки" и установившей "вечный союз" между тогдашними 13 штатами, 3/Конституцию СШ,принятую 17 сентября 1787 г.,4/Добавления к Конституции, 5/Геттисбургскую речь президента Линкольна от 19 ноября 1863 года.Помимо приведенных актов, книга дает ряд вводных,комментирующих глав,помогающих лучше понять США и их особенности /американский народ,Декларация Независимости,от Конфедерации к Федерации, Конституция США,Президент,Конгресс и Судебная власть,процедура законодательства,"Билль о правах",правительства отдельных штатов,иностранная политика СШ, политические партии/. Заканчивается книга приведением Устава организации Объединенных Наций/111 статей/.

Книга очень ценная для вновь прибывших в США, и их запросы и нужды она и имеет в виду удовлетворять прежде всего, и поскольку это касается СШ., она полностью удовлетворяет своему назначению. Но книга дает и Устав ОН, и хотелось бы иметь больше комментариев и к Уставу в целом и к отдельным его главам:ОН-дело новое,почему нуждается в более детальных комментариях.

4.Г.П.Данилевский.Сожженная Москва. 316 стр. 2.50
5.Владимир Нароков.Другие берега. 270 " 2.25
6.Винстон Черчилль.Сумерки войны.Книга 2-ая. Вторая Мир.война. 312 " 2.75
7.Глеб Глинка. На перевале. 414 " 3.00
8.Хосе Ортега и Гассет. Восстание масс. 200 " 2,00
9.Борис Ширяев. Неугасимая лампада. 408 " 3.00

# ХРОНИКА.

## 1. Два поражения.

А. Предположенный к прочтению в осеннем семестре курс Методики русского языка при Педагогическом Отделении Колумбийского университета/См. №31 журнала "В помощь преподавателю русского языка в Америке", стр. 18-20 и 57/ не состоялся из-за недостаточного числа выразивших желание прослушать курс.

Б. Повидимому, не состоится и намечавшаяся на 11 годичном Съезде ААТСИЛ выставка методической литературы и учебных пособий по русскому языку. Причины отсрочки выставки пока не ясны.

Оба поражения-тяжелы, но, как и на войне, бывают отступления, ведущие в дальнейшем к окончательной победе.

Не сомневаемся, что и указанные поражения-только отступления, которые должны вызвать более усиленную мобилизацию и людей и необходимых средств.

## 2. В Русской Секции Нью Йоркского Отдела ААТСИЛ.

В бытность свою в Европе, председатель Секции проф. Н. В. Первушин, побывавший и этим летом в Лондоне, познакомился с постановкой преподавания русского языка в Англии, в частности в Лондонской Школе славянских языков при Лондонском университете, в Кэмбриджском и в Оксфордском университетах.

По просьбе Директора Лондонской Школы, Н. В. Первушин прочитал в Массарик Холл, в присутствии 100 слушателей, доклад на русском языке о переводах на международных конференциях.

Русский язык преподается более, чем в 10 университетах и высших школах Англии и Шотландии; постановка преподавания очень серьезная. Большая работа ведется по обучению русскому языку военно-служащих. В средних школах преподавание русского языка только начинается.

На осеннем заседании Секции Н. В. Первушин поделился с членами Секции своими впечатлениями, вынесенными от знакомства с постановкой русского языка в Европе.

## 3. Неделя Объединенных Наций (United Nations Week).

Неделя Объединенных Наций была проведена в этом году в Миамском университете/Флорида/. Она прошла по специальной программе семинара по методике преподавания языков (Joint Language Education Seminar). Семинаром руководил, совместно с отделениями иностранных языков, английского языка и педагогическим отделением университета, проф. Б. Фридл, заведедующий русским отделением университета. Поводом для проведения указанной программы послужил приезд двадцати двух учителей иностранных языков из разных стран света, а также визит товарища председателя ААТСИЛ Н. Бакланова.

После вступительного слова директора отделения иностранных языков профессора William P. Dismukes, были заслушаны два доклада:

1.О роли перевода в преподавании иностранных языков и о переводе, как самоцели./Конкретные примеры пользования переводом при научно-технических исследованиях/.Докладчик-Н.В.Бакланов.

2.Новая методика обучения иностранным языкам в США и применение этой методики в области преподавания английского языка.Докладчик-проф. Б.Фридл.

В этих двух докладах были освещены "на основе требований педагогики, психологии и лингвистики" наиболее существенные задачи, стоящие перед учителями иностранных языков в Америке.

Проф.Н.В.Бакланов познакомил слушателей со своим богатым опытом обучения переводам технического и научного языка и с работой Комитета ААТСИЛ по вопросам преподавания научного русского языка в США.

Д-р Фридл последовательно изложил теоретические положения языкознания, педагогики и психологии путь начального обучения иностранному языку. На конкретных примерах работы в русской языковой лаборатории университета он показал использование экрана и применение пластинок для совершенствования произношения при изучении иностранных языков.

После обсуждения докладов выступали гости-преподаватели школ в Финляндии, Австрии, Бразилии, Иране, Перу, Колумбии и Мексике, которые делились своим интересным опытом особенно в деле преподавания английского языка.

4.Прошедшие и предстоящие конференции.

А. 25-27 ноября в г.Колумбия/Южная Каролина/, на конференции Южно-Американской Ассоциации новых языков, Славянская секция конференции провела несколько докладов/д-ра А.Крейслера о Чехове, проф.Б.Фридла о пользе фильм при изучении русского языка/; демонстрировались и отрывки из фильма "Красная Шапочка"/в обработке Е.Фридл/.

Б.Очередной, 11 Съезд ААТСИЛ состоится 29-30 декабря в Нью Иорке. Программа Съезда опубликована в №3 "Журнала" Ассоциации.

В.28-30 апреля состоится конференция иностранных языков /восьмая/в Левингстоне/Коннектикут/. В работах конференции будет принимать участие и Славянская секция. Программа конференции в настоящее время только составляется.

5.Летние Курсы в Блюмингтоне(Indiana University).

Indiana University объявляет об интенсивном курсе русского языка, устраиваемом университетом [illegible] от 20 июня по 27 июля. На Курсах будет две группы: одна для студентов, которые обучались русскому языку не меньше года, а другая-для изучавших язык не меньше двух лет. Но студенты будут зачислены в ту или иную группу в зависимости от степени знания языка. Максимум студентов на Курсах-30 человек. Метод преподавания- исключительное пользование только русским языком.

Основная цель Курсов- привить студентам беглость в русском разговоре, повысить их способность читать и писать по-русски, а также посодействовать им в лучшем понимании сооветского общества, русской литературы и культуры.

## ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ.

1.

Глубокоуважаемая г-жа Полторацкая!

С большим интересом прочитал Вашу статью о казаках-некрасовцах.

Поразительно, что у них до сего времени сохранились некоторые летописные формы речи.

Но меня интересует вопрос о южно-русских наречиях в более широкой постановке.

Вскоре после войны мне пришлось слышать, что в гребенских станицах на Тереке и теперь еще употребляют какую-то малопонятную славянскую речь.

Не приходилось ли Вам встречаться с исследованиями по этому вопросу? Изучался ли гребенской диалект, и к каким выводам пришли советские лингвисты?

Мне лично кажется, что там в ходу остатки древней речи приазовских славян, Меото-Казаров.

Может быть, Вам известно также, занимался ли кто-либо рисунком кавказских и казачьих ковров по линии не декоративной, а этнографической.

Извините меня за назойливость и не откажите в любезности поделиться со мной своими сведениями.

22.11.1954. Уважающий Вас Г.Губарев.

Адрес. G.Gubaroff
553 Broadway N.W.
Grand Rapids 4, Mich.

2.

Глубокоуважаемый г.Губарев!

Благодарю Вас за любезный отклик на мою статью.

Ваш интерес к русской диалектологии и этнографии искренно радует меня. Значит, "нашего полку прибывает".

Я занималась много южно-русскими диалектами, но преимущественно донскими. Что же касается гребенских диалектов, то из старых исследований известен труд Караулова: "Наречия гребенских казаков", а из современных - Труды Орджоникидзевского/т.е. Владикавказского/Педагогического института. Проф. Немировский стоял во главе кафедры русского и общего языкознания и руководил диалектологическими экспедициями по землям терских казаков. Изучение местных диалектов обычно сопровождалось и сбором этнографического материала.

Ваше предположение о некотором влиянии на гребенские диалекты древней речи приазовских славян мне кажется вполне основательным.

Если у Вас есть какие-либо материалы по этому вопросу, то было бы весьма интересно для всех нас-славистов, если бы Вы опубликовали их на страницах данного журнала. В согласии редактора-издателя журнала Н.П.Автономова едва ли можно сомневаться.

Что касается Вашего вопроса об изучении рисунков кавказских ковров, то, я думаю, ответ на это Вы найдете в "Трудах Тифлисской Академии Наук".

С наилучшими пожеланиями успеха в Ваших филологических изысканиях Марианна Полторацкая.

12 декабря 1954 г.

# THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA